R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix gladiador

Escrito por René GOSCINNY

Ilustrado por Albert UDERZO

Essa é uma tradução independente sem fins lucrativos feita por fãs. Todos os direitos são reservados à editora e às suas respectivas propriedades intelectuais. Essa cópia deve ser destruída após 24 horas caso o leitor não tenha direito de uso cedido pela editora original.

GOSCINNY E UDERZO

APRESENTAM

Uma Aventura de Asterix

ASTERIX GLADIADOR

Escrito por RENÉ GOSCINNY e *ilustrado* por ALBERT UDERZO

Traduzido por Anthea Bell *e* Derek Hockbridge

UM EBOOK ORION

© 1964 GOSCINNY / UDERZO
Edição revisada e tradução em inglês © 2004 Hachette Livre
Título Original: *Astérix Gladiateur*

Este e-book foi publicado pela primeira vez em 2014 pela Orion Children's Books.

Licenciado exclusivo: Orion Publishing Group
Tradutores: Anthea Bell e Derek Hockridge
Tipografia: Bryony Newhouse

Todos os direitos reservados.

O direito de René Goscinny e Albert Uderzo serem identificados como os autores deste trabalho foi afirmado por eles de acordo com a Lei de direitos autorais, Designs e Patentes de 1988.

Esta edição revisada foi publicada pela primeira vez em 2004 pela Orion Books Ltd,
Orion House, 5 Upper Saint Martin's Lane, Londres wc2H 9EA
Uma empresa Hachette UK

Esta edição do ebook foi criada usando CircularFLO da Circular Software

Um registro CIP para este livro está disponível na Biblioteca Britânica

ISBN 978 1 4440 1311 5

www.asterix.com
www.orionbooks.co.uk

ESTAMOS NO ANO 50 ANTES DE CRISTO E TODA A GÁLIA FOI OCUPADA PELOS ROMANOS... TODA? NÃO! UMA ALDEIA POVOADA POR IRREDUTÍVEIS GAULESES AINDA RESISTE AO INVASOR E A VIDA NÃO É NADA FÁCIL PARA AS GUARNIÇÕES DE LEGIONÁRIOS ROMANOS NOS CAMPOS FORTIFICADOS DE BABAORUM, AQUARIUM, LAUDANUM E PETIBONUM...

ASTERIX É O HERÓI DAS AVENTURAS GAULESAS. PEQUENO GUERREIRO DE ESPÍRITO SAGAZ E INTELIGÊNCIA VIVA, ACEITA SEM VACILAR AS PERIGOSAS MISSÕES QUE LHE SÃO DADAS. A FORÇA SOBRE-HUMANA DE ASTERIX VEM DA POÇÃO DO DRUIDA PANORAMIX...

OBELIX É O AMIGO INSEPARÁVEL DE ASTERIX. PROFISSÃO: ENTREGADOR DE MENIRES. ADORA JAVALIS E BOAS BRIGAS. ESTÁ SEMPRE PRONTO PARA LARGAR TUDO E ACOMPANHAR ASTERIX EM SUAS AVENTURAS. SEU GRANDE COMPANHEIRO É IDEAFIX, UM CÃOZINHO INCRÍVEL, CONHECIDO POR SER DEFENSOR DA NATUREZA E GANIR DESESPERADAMENTE QUANDO VÊ UMA ÁRVORE SENDO DERRUBADA...

PANORAMIX, O VENERÁVEL DRUIDA DA ALDEIA, COLHE ZIMBRO E PREPARA POÇÕES MÁGICAS. SUA MELHOR RECEITA É A POÇÃO QUE DÁ UMA FORÇA SOBRE-HUMANA A QUEM A TOMA, MAS PANORAMIX TEM OUTRAS RECEITAS DE RESERVA...

CHATOTORIX É O PIOR BARDO DA GÁLIA. AS OPINIÕES SOBRE SEU TALENTO SÃO UNÂNIMES: ELE SE CONSIDERA GENIAL E OS OUTROS O CONSIDERAM SIMPLESMENTE ABOMINÁVEL. PORÉM, QUANDO CALADO, SE TORNA UM ÓTIMO COMPANHEIRO...

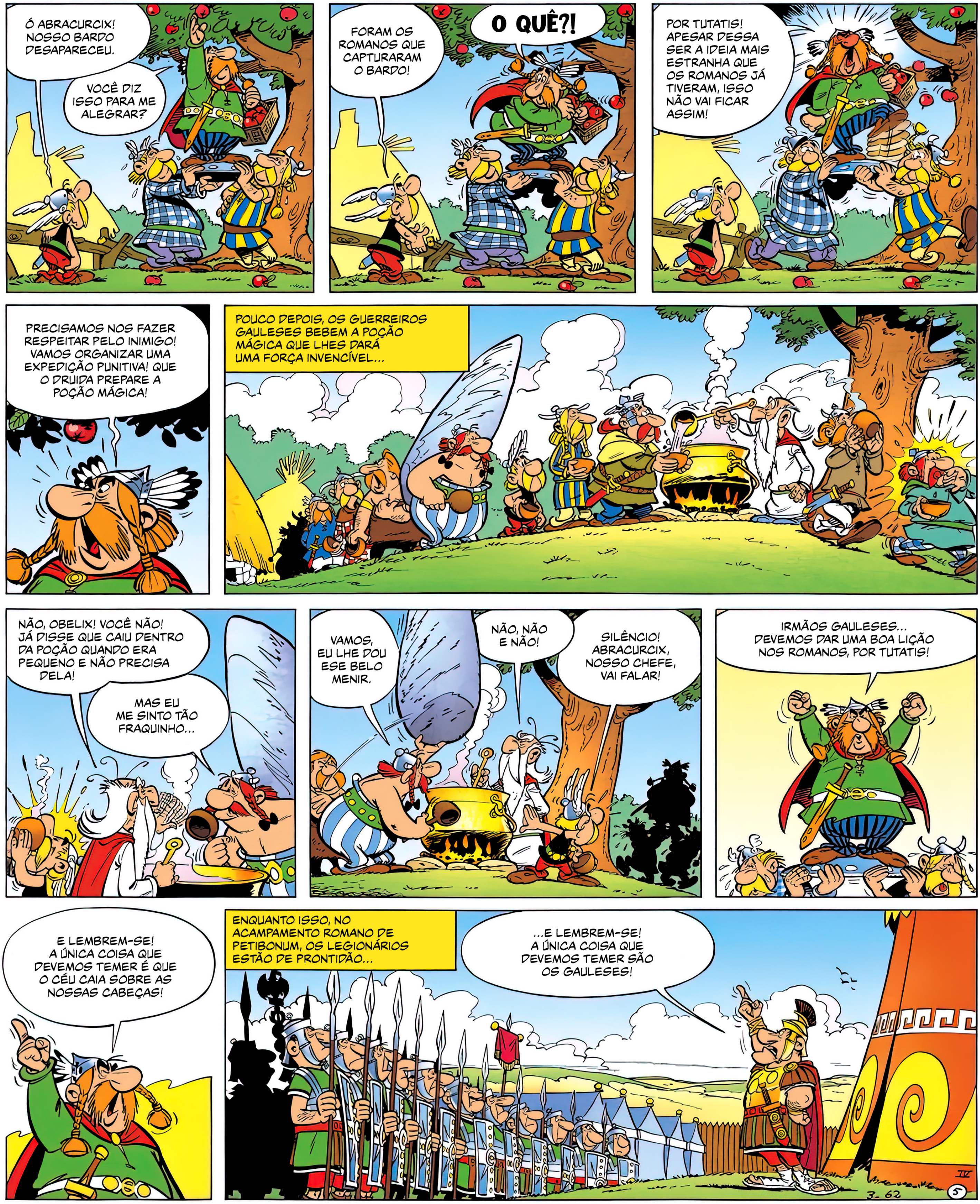
ABRACURCIX É O CHEFE DA ALDEIA. MAJESTOSO, CORAJOSO E COLÉRICO, O VELHO GUERREIRO É RESPEITADO PELOS SÚDITOS E TEMIDO PELOS INIMIGOS. ELE SÓ TEM MEDO DE UMA COISA: QUE O CÉU CAIA EM SUA CABEÇA, MAS COMO ELE MESMO DIZ: "QUEM MORRE DE VÉSPERA É PERU"...

O CAMPO ROMANO DE PETIBONUM ESTÁ FERVENDO DE ATIVIDADE, POIS O PREFEITO DA GÁLIA, CALÍGULA STAFERMUS, ESTÁ VISITANDO O CENTURIÃO GRACCHUS STRUPICIUS. O PREFEIRO VEIO DO LITORAL ONDE SUA GALERA APORTOU NUMA ESCALA...
APRESENTAAAR... PILUM...!
AVE, PREFEITO! É UMA GRANDE HONRA PARA MIM RECEBER SUA VISITA.
AVE, CENTURIÃO! FICO FELIZ EM SER BEM RECEBIDO.
EIS O OBJETIVO DE MINHA VISITA: ESTOU INDO PARA ROMA E O COSTUME ORDENA QUE EU LEVE UM BELO PRESENTE PARA CÉSAR. UM PRESENTE ORIGINAL E DE GRANDE VALOR.
PENSEI EM LEVAR UM ARTIGO DA LUTÉCIA. TALVEZ UM BLOQUINHO DE MÁRMORE PARA ANOTAR SEUS COMPROMISSOS, MAS NÃO É NADA ORIGINAL...
ENTÃO TIVE UMA IDEIA GENIAL, LEVAR PARA CÉSAR UM DOS GAULESES IRREDUTÍVEIS DESTA REGIÃO!
O QUÊ?!
MAS PREFEITO, ESSES GAULESES IRREDUTÍVEIS TEM UM GRANDE DEFEITO!
AH, É? QUAL?
ELES SÃO ABSOLUTAMENTE IRREDUTÍVEIS!
É JUSTAMENTE ISSO QUE TORNA VALIOSOS! ME CONSIGA UM DESSES GAULESES E NÃO SE ARREPENDERÁ.
HÁ UM DELES QUE É UM POUCO MAIS INOFENSIVO QUE OS OUTROS... O BARDO CHATOTORIX. ELE COSTUMA PASSEAR SOZINHO PELA FLORESTA EM BUSCA DE INSPIRAÇÃO.
PERFEITO! QUERO ESSE BARDO, E DEPRESSA!
ENQUANTO ISSO, NA ALDEIA GAULESA...
ATÉ LOGO, ASTERIX. VOU PASSEAR NA FLORESTA.
BOM PASSEIO, CHATOTORIX.

?!
?
OH NÃO, CHATOTORIX! NÃO VÁ PARA A FLORESTA!
OBELIX, SUA PREOCUPAÇÃO ME COMOVE!
NÃO É ISSO, É QUE QUANDO VOCÊ VAI CANTAR NA FLORESTA ESPANTA OS JAVALIS.
OS JAVALIS APRECIAM MAIS MINHA MÚSICA DO QUE VOCÊS!
CLARO, VOCÊ CANTA COMO UM PORCO!
HAHAHA! HOHOHO!
BÁRBAROS IGNORANTES E SELVAGENS!
NA FLORESTA...
CAPTURAR O BARDO, CAPTURAR O BARDO... FALAR É FÁCIL!
EU SEMPRE SOU ESCALADO PARA AS MISSÕES PERIGOSAS... NÃO É JUSTO!
SILÊNCIO! ESCUTEI ALGUMA COISA, VAMOS NOS ESCONDER!
AH! ESTE É UM BOM LUGAR PARA CANTAR.
ELES TEM CAPACETES ALADOS... VIVAM OS CELTAS...
ELES TEM CAPACETES ALADOS...
ELES TEM ARMAS SECRETAS! A LAVAGEM CEREBRAL GAULESA DEVIA SER PROIBIDA PELA COMISSÃO INTERNACIONAL DOS HELVÉTICOS!

ENCONTREI UM MEIO DE NEUTRALIZAR A ARMA SECRETA DO BARDO, VAMOS TODOS TAPAR AS ORELHAS.
COM O QUÊ?
COM SALSA. TEM UM MONTE POR AQUI.
SALSA NAS ORELHAS? ASSIM ME SINTO TEMPERADO DEMAIS...
VAMOS ARMAR UMA EMBOCADA E, QUANDO DER O SINAL, ATACAMOS O BARDO TODOS JUNTOS!
NO NARIZ NÃO, IMBECIL!
DEPOIS...
VEJAMOS... O QUE VOU CANTAR AGORA?
AO ATAQUE, MEUS BRAVOS!
MAS... OS OUTROS NÃO VIERAM?!
UM ADMIRADOR! AFINAL ALGUÉM QUE ENTENDE A BOA MÚSICA! FIQUE AÍ, MEU AMIGO. VOU CANTAR UM RECITAL.
COMO É...?
MASSÍLIA DOS MEUS AMORES...
BASTA! BASTA! É INSUPORTÁVEL! CALE-SE!
E ENTÃO? NÃO OUVIRAM QUANDO CHAMEI? BANDO DE BÁRBAROS!
O QUÊ?

UFA! CONSEGUI...
HMMMM!
O QUE FOI QUE DISSE?
TIRE A SALSA DAS ORELHAS!
?!
AVE! MISSÃO CUMPRIDA! CAPTURAMOS O BARDO GAULÊS PONDO EM RISCO NOSSAS VIDAS, ESPECIALMENTEA MINHA!
PERFEITO! PERFEITO!
NÃO FOI ASSIM TÃO DIFÍCIL.
O QUE ME PREOCUPA AGORA É A REAÇÃO DOS OUTROS.
HÃ? É... BEM... NÃO TENHO MAIS NADA O QUE FAZER AQUI! TRAGAM MINHA LITEIRA, EU E O PRISIONEIRO PARTIREMOS AGORA. VAMOS EMBARCAR NA GALERA E IR PARA ROMA.
E NA ALDEIA...
OBELIX, NOSSO BARDO CHATOTORIX AINDA NÃO VOLTOU...
É UMA BOA NOTÍCIA, MAS COM CERTEZA ELE NÃO VAI DEMORAR.
ASTERIX! ASTERIX! CHATOTORIX FOI CAPTURADO PELOS ROMANOS!
TEM CERTEZA, DIVERTIX?
EU ESTAVA CAÇANDO PATOS NA FLORESTA E VI TUDO!
QUE IDEIA ESQUISITA DOS ROMANOS, POR QUE ELES QUEREM CHATOTORIX?
DE QUALQUER MODO, ESSA OFRONTA DOS ROMANOS NÃO PODE FICAR IMPUNE! VOU AVISAR ABRACURCIX, NOSSO CHEFE!
PEDREIRA OBELIX
ATENÇÃO! SAÍDA DE MENIRES
MAIS ALTO!
4

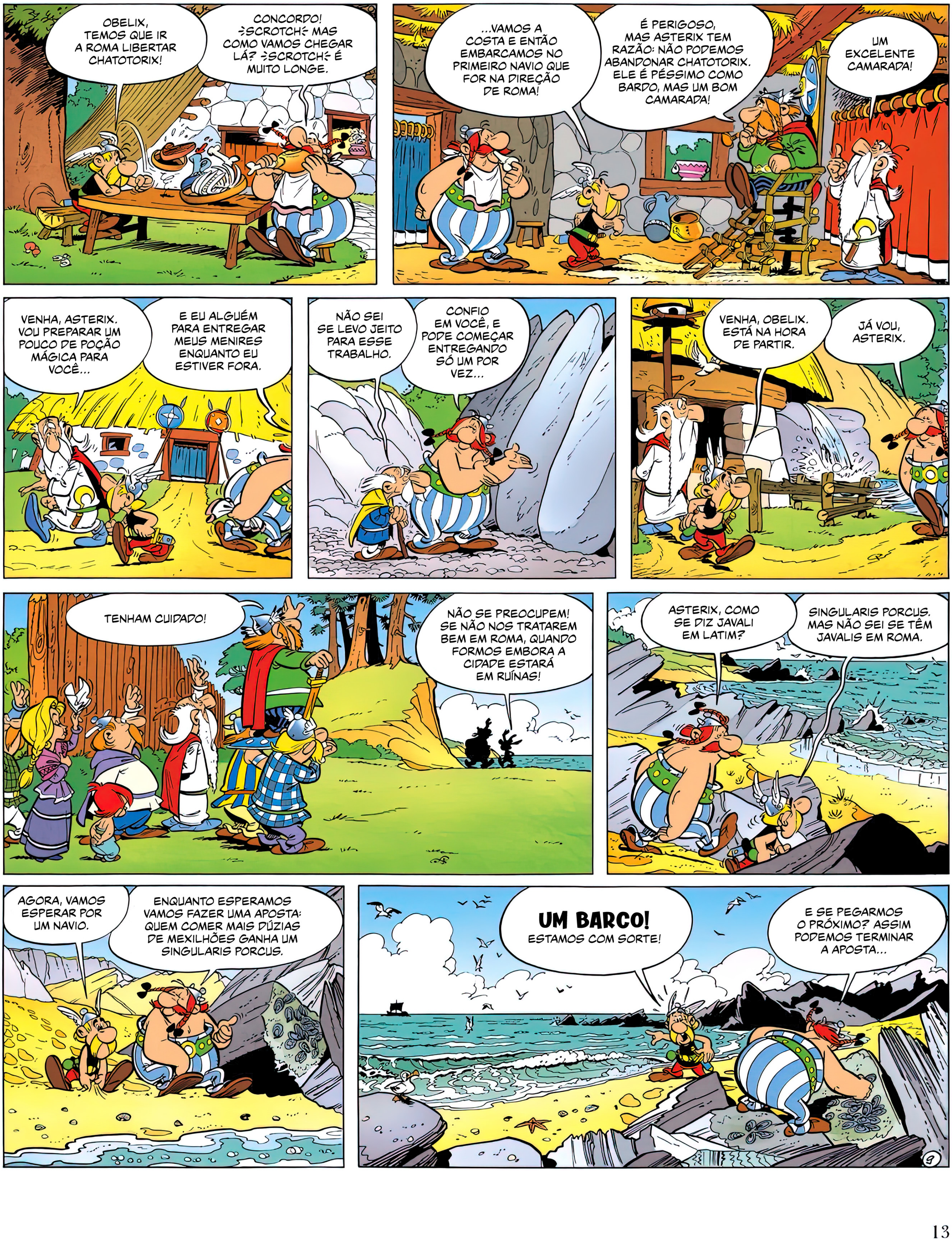


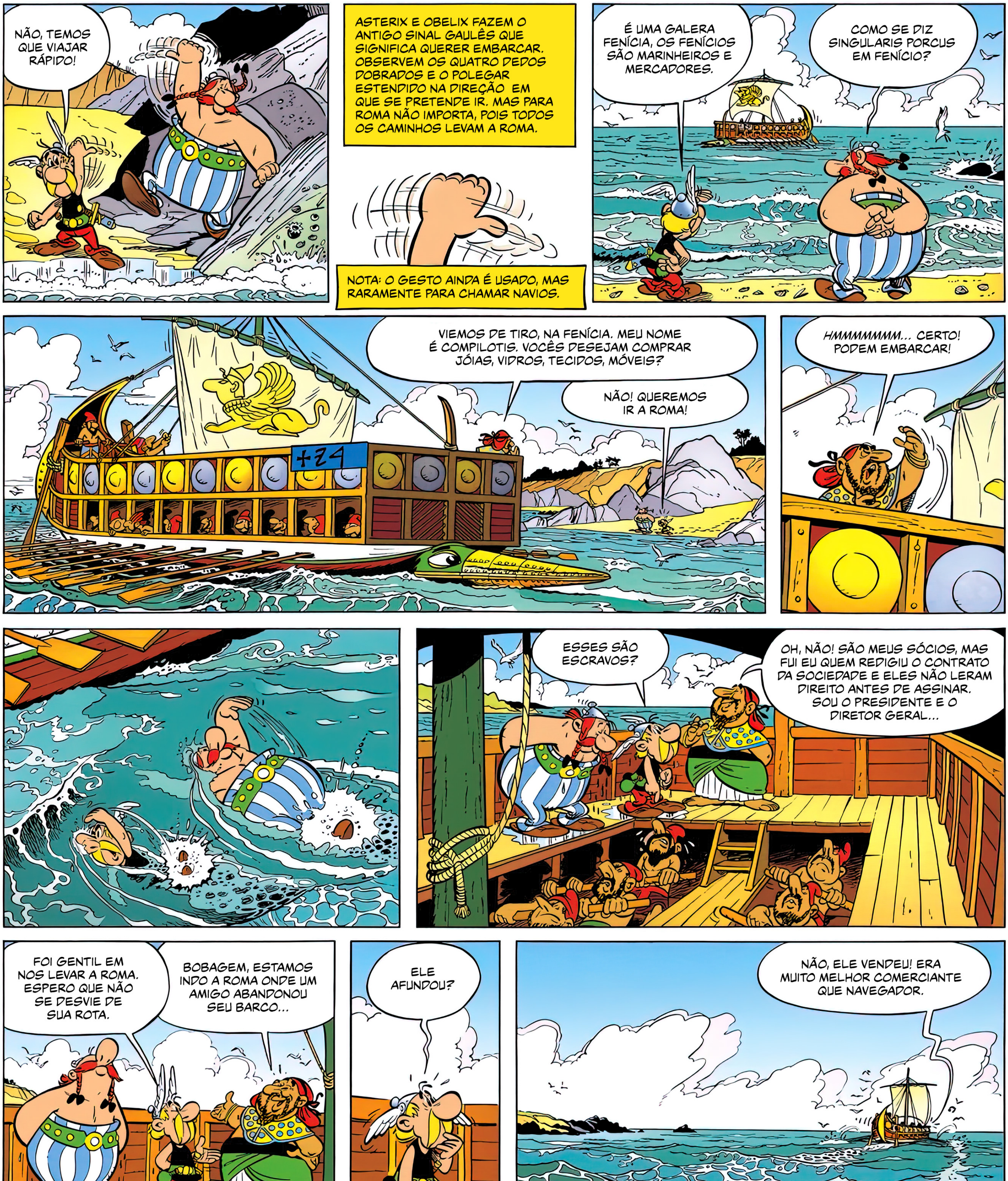
Ó ABRACURCIX! NOSSO BARDO DESAPARECEU.
VOCÊ DIZ ISSO PARA ME ALEGRAR?
FORAM OS ROMANOS QUE CAPTURARAM O BARDO!
O QUÊ?!
POR TUTATIS! APESAR DESSA SER A IDEIA MAIS ESTRANHA QUE OS ROMANOS JÁ TIVERAM, ISSO NÃO VAI FICAR ASSIM!
PRECISAMOS NOS FAZER RESPEITAR PELO INIMIGO! VAMOS ORGANIZAR UMA EXPEDIÇÃO PUNITIVA! QUE O DRUIDA PREPARE A POÇÃO MÁGICA!
POUCO DEPOIS, OS GUERREIROS GAULESES BEBEM A POÇÃO MÁGICA QUE LHES DARÁ UMA FORÇA INVENCÍVEL...
NÃO, OBELIX! VOCÊ NÃO! JÁ DISSE QUE CAIU DENTRO DA POÇÃO QUANDO ERA PEQUENO E NÃO PRECISA DELA!
MAS EU ME SINTO TÃO FRAQUINHO...
VAMOS, EU LHE DOU ESE BELO MENIR.
NÃO, NÃO E NÃO!
SILÊNCIO! ABRACURCIX, NOSSO CHEFE, VAI FALAR!
IRMÃOS GAULESES... DEVEMOS DAR UMA BOA LIÇÃO NOS ROMANOS, POR TUTATIS!
E LEMBREM-SE! A ÚNICA COISA QUE DEVEMOS TEMER É QUE O CÉU CAIA SOBRE AS NOSSAS CABEÇAS!
ENQUANTO ISSO, NO ACAMPAMENTO ROMANO DE PETIBONUM, OS LEGIONÁRIOS ESTÃO DE PRONTIDÃO...
...E LEMBREM-SE! A ÚNICA COISA QUE DEVEMOS TEMER SÃO OS GAULESES!

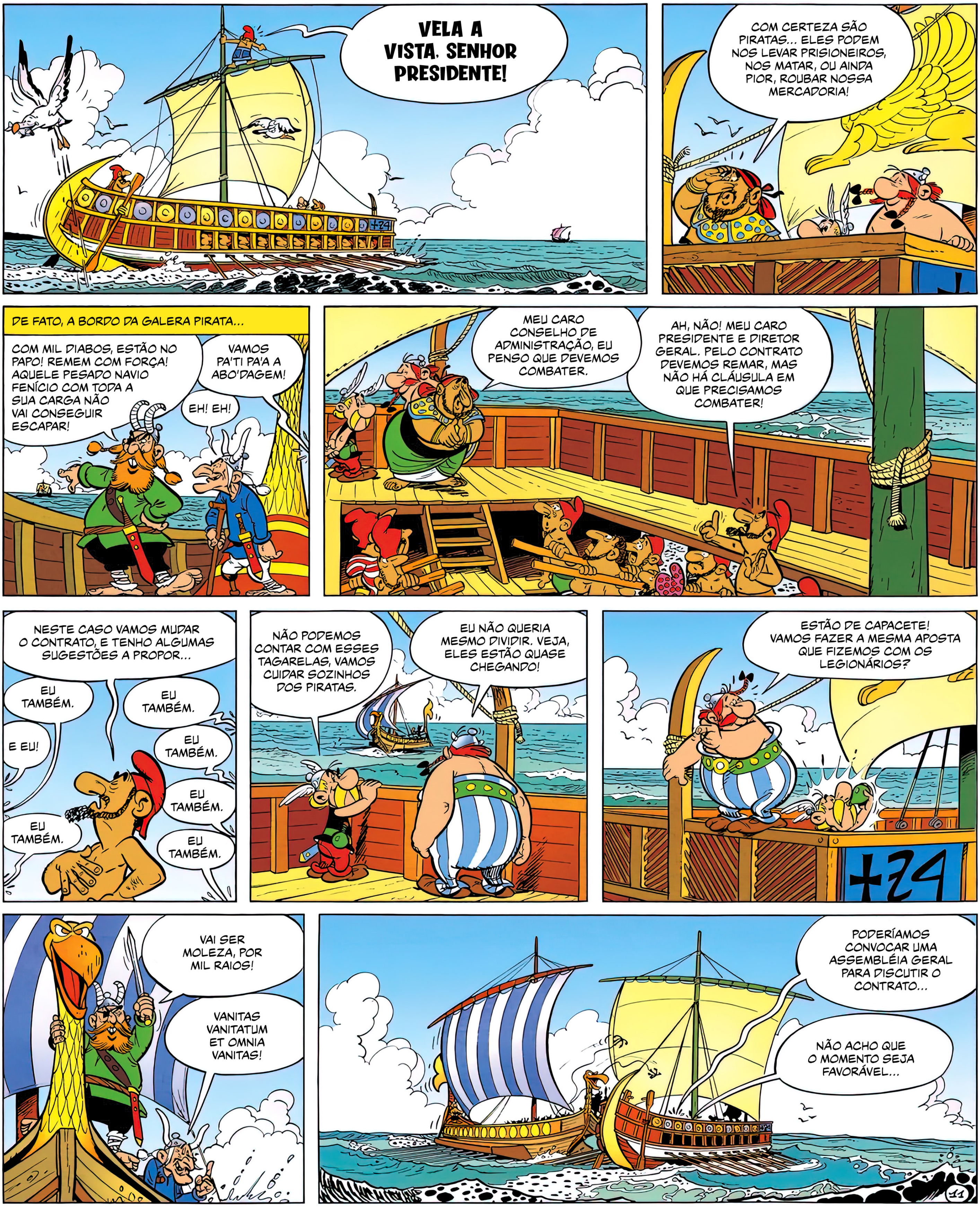
É A PRIMEIRA VEZ QUE VAMOS NOS DIVERTIR GRAÇAS A CHATOTORIX.
ASTERIX, E SE A GENTE FIZESSE UMA APOSTA? QUEM DERRUBAR MAIS LEGIONÁRIOS VENCE... E PARA PROVAR É PRECISO TRAZER OS CAPACETES DOS VENCIDOS.
EM PETIBONUM...
PONHAM OS CAPACETES!
OS GAU... OS GAULESES! SOEM O ALARME!
LÁ VÊM ELES!!! ATENÇÃO!
NO INTERIOR DO ACAMPAMENTO COMEÇA UM ESPETÁCULO MAGNÍFICO: OS LEGIONÁRIOS MANOBRANDO COM SUA CÉLEBRE EFICIÊNCIA MILITAR...
FORMAR COORTES EM TRÊS LINHAS!
TOCAR CLARINS, TROMBETAS E TROMPAS!
PILUM EM RISTE!
MANOBREM, POR JÚPITER!
WHOOOOOOOSH!
NÃO DÁ, OS GAULESES NÃO DEIXAM!!!

A BATALHA É CURTA...
BANG!
CLINK CLANK CLONK!
BIFF!
MAS FEROZ...
SWOOOSH!
NÃO CONSIGO ACHAR CHATOTORIX! AH... AQUELE É UM CENTURIÃO!
BANG!
BING!
VENDEREI CARO MINHA VIDA!
QUER UM OLHO ROXO?
BEM, ESTOU PERDIDO. ALEA JACTA EST...
QUE SIRVA DE LIÇÃO, ROMANO! AGORA DEVOLVA NOSSO BARDO E NÃO SE FALA MAIS NISSO!
É QUE... O BARDO NÃO ESTÁ MAIS AQUI... ELE PARTIU EM UMA GALERA COM DESTINO A ROMA PARA SER OFERECIDO COMO PRESENTE A CÉSAR...
!!!
ESTAMOS PERDENDO TEMPO AQUI...
CHATOTORIX? UM PRESENTE? QUE IDEIA MAIS ESTRANHA...
VEJA, ASTERIX! TENHO CERTEZA QUE GANHEI A APOSTA! SÓ QUE UM DOS LEGIONÁRIOS ESTAVA SEM CAPACETE. É CONTRA AS REGRAS COMBATER SEM UNIFORME, EU DEVIA CONTAR TUDO AO CENTURIÃO!
OS GAULESES SE VÃO E CHEGA A CALMA QUE SEGUE AS BATALHAS...
MAS QUE SURRA A GENTE LEVOU, HEIN, CHEFE?
QUERO TODO MUNDO COLOCANDO O ACAMPAMENTO EM ORDEM!!! QUE POUCA VERGONHA É ESSA?! E NUNCA MAIS QUERO OUVIR FALAR DESSA BATALHA!!!
7

MAIS TARDE, NA ALDEIA GAULESA...
POBRE CHATOTORIX, LEVADO A BORDO DE UMA GALERA ROMANA!
ELE ERA TÃO AMÁVEL ⫶SCROTCH⫶ TÃO EDUCADO! NUNCA CANTAVA DE BOCA CHEIA! ⫶SCROTCH⫶ PENA QUE NÃO COMIA MUITO.
ENQUANTO ISSO...
ESTOU IMPACIENTE PARA OFERECER VOCÊ A CÉSAR!
TEU CÉSAR NÃO ME MERECE, ROMANO!
FAÇAM QUE REMEM MAIS DEPRESSA!
BONG! BONG!
BONG! BONG!
CRACK! CRACK!
?!
PARE DE CHICOTEAR ESSES INFELIZES! ME DESAMARRE E CANTAREI ALGO PARA ELEVAR OS ÂNIMOS DOS POBRES REMADORES!
ERA UMA PEQUENA GALERA... ERA UMA PEQUENA GALERA QUE NUNCA
TINHA NAVEGADO... UMA GALERA QUE NUNCA TINHA NAVEGADO...
CLICK! CLACK! CLONK! CLUNK! BOING
BASTA! PIEDADE!
PREFERIMOS O CHICOTE!!!
NOSSO TRABALHO NEM SEMPRE É FÁCIL, MAS ISSO É DESUMANO! SE O GAULÊS SE CALAR PROMETEMOS DAR DURO NOS REMOS!
BANDO DE IGNORANTES! SELVAGENS! VOCÊS VÃO TODOS ACABAR NAS... AÍ MESMO ONDE ESTÃO!!!
BONG
COMEÇO A ME PERGUNTAR SE REALMENTE CÉSAR MERECE ISSO...
8


OBELIX, TEMOS QUE IR A ROMA LIBERTAR CHATOTORIX!
CONCORDO! ⇒SCROTCH⇐ MAS COMO VAMOS CHEGAR LÁ? ⇒SCROTCH⇐ É MUITO LONGE.
...VAMOS A COSTA E ENTÃO EMBARCAMOS NO PRIMEIRO NAVIO QUE FOR NA DIREÇÃO DE ROMA!
É PERIGOSO, MAS ASTERIX TEM RAZÃO: NÃO PODEMOS ABANDONAR CHATOTORIX. ELE É PÉSSIMO COMO BARDO, MAS UM BOM CAMARADA!
UM EXCELENTE CAMARADA!
VENHA, ASTERIX. VOU PREPARAR UM POUCO DE POÇÃO MÁGICA PARA VOCÊ...
E EU ALGUÉM PARA ENTREGAR MEUS MENIRES ENQUANTO EU ESTIVER FORA.
NÃO SEI SE LEVO JEITO PARA ESSE TRABALHO.
CONFIO EM VOCÊ, E PODE COMEÇAR ENTREGANDO SÓ UM POR VEZ...
VENHA, OBELIX. ESTÁ NA HORA DE PARTIR.
JÁ VOU, ASTERIX.
TENHAM CUIDADO!
NÃO SE PREOCUPEM! SE NÃO NOS TRATAREM BEM EM ROMA, QUANDO FORMOS EMBORA A CIDADE ESTARÁ EM RUÍNAS!
ASTERIX, COMO SE DIZ JAVALI EM LATIM?
SINGULARIS PORCUS. MAS NÃO SEI SE TÊM JAVALIS EM ROMA.
AGORA, VAMOS ESPERAR POR UM NAVIO.
ENQUANTO ESPERAMOS VAMOS FAZER UMA APOSTA: QUEM COMER MAIS DÚZIAS DE MEXILHÕES GANHA UM SINGULARIS PORCUS.
UM BARCO! ESTAMOS COM SORTE!
E SE PEGARMOS O PRÓXIMO? ASSIM PODEMOS TERMINAR A APOSTA...
9


NÃO, TEMOS QUE VIAJAR RÁPIDO!
ASTERIX E OBELIX FAZEM O ANTIGO SINAL GAULÊS QUE SIGNIFICA QUERER EMBARCAR. OBSERVEM OS QUATRO DEDOS DOBRADOS E O POLEGAR ESTENDIDO NA DIREÇÃO EM QUE SE PRETENDE IR. MAS PARA ROMA NÃO IMPORTA, POIS TODOS OS CAMINHOS LEVAM A ROMA.
NOTA: O GESTO AINDA É USADO, MAS RARAMENTE PARA CHAMAR NAVIOS.
É UMA GALERA FENÍCIA, OS FENÍCIOS SÃO MARINHEIROS E MERCADORES.
COMO SE DIZ SINGULARIS PORCUS EM FENÍCIO?
VIEMOS DE TIRO, NA FENÍCIA. MEU NOME É COMPILOTIS. VOCÊS DESEJAM COMPRAR JÓIAS, VIDROS, TECIDOS, MÓVEIS?
NÃO! QUEREMOS IR A ROMA!
HMMMMMMM... CERTO! PODEM EMBARCAR!
ESSES SÃO ESCRAVOS?
OH, NÃO! SÃO MEUS SÓCIOS, MAS FUI EU QUEM REDIGIU O CONTRATO DA SOCIEDADE E ELES NÃO LERAM DIREITO ANTES DE ASSINAR. SOU O PRESIDENTE E O DIRETOR GERAL...
FOI GENTIL EM NOS LEVAR A ROMA. ESPERO QUE NÃO SE DESVIE DE SUA ROTA.
BOBAGEM, ESTAMOS INDO A ROMA ONDE UM AMIGO ABANDONOU SEU BARCO...
ELE AFUNDOU?
NÃO, ELE VENDEU! ERA MUITO MELHOR COMERCIANTE QUE NAVEGADOR.
10



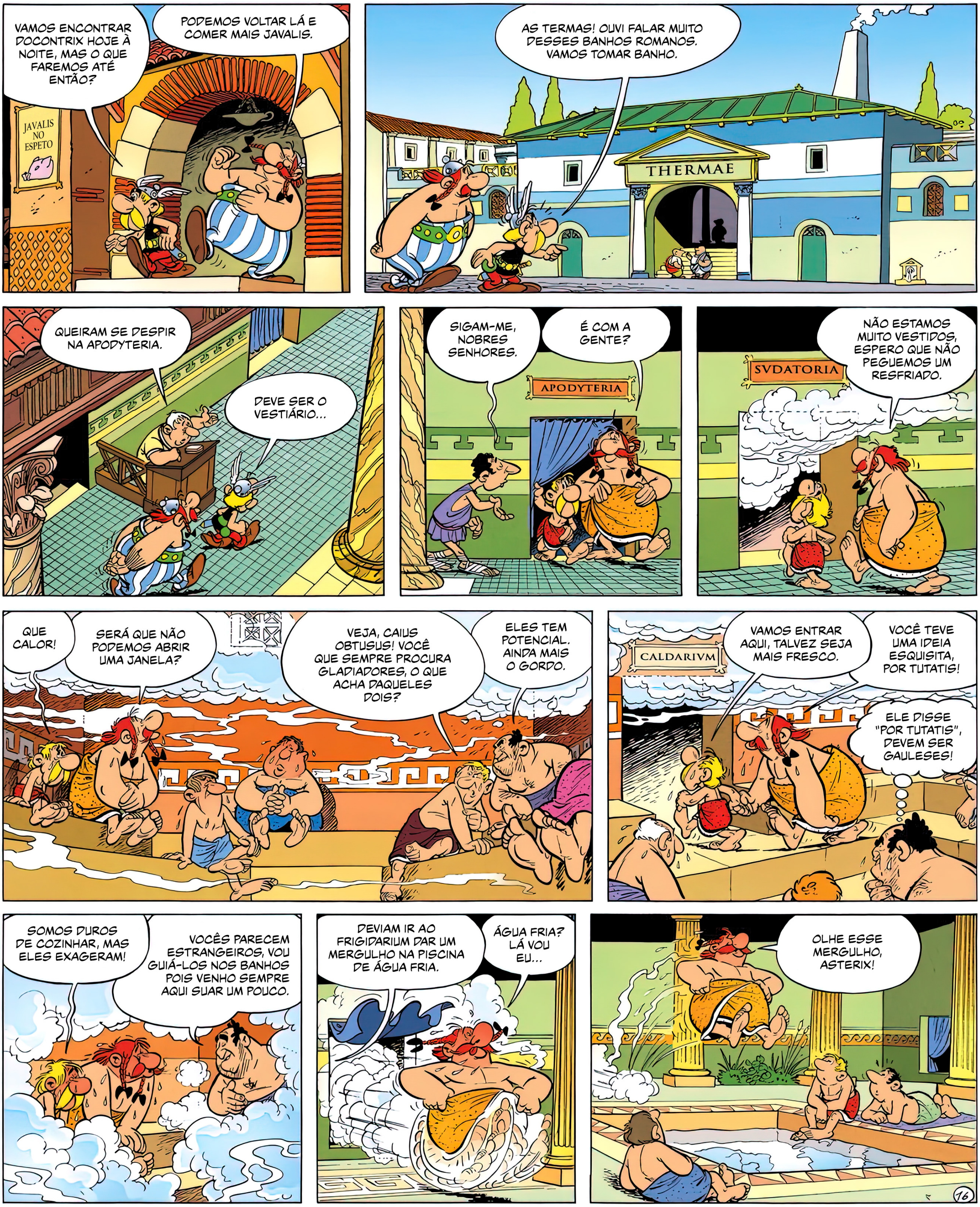
VELA A VISTA, SENHOR PRESIDENTE!
COM CERTEZA SÃO PIRATAS... ELES PODEM NOS LEVAR PRISIONEIROS, NOS MATAR, OU AINDA PIOR, ROUBAR NOSSA MERCADORIA!
DE FATO, A BORDO DA GALERA PIRATA...
COM MIL DIABOS, ESTÃO NO PAPO! REMEM COM FORÇA! AQUELE PESADO NAVIO FENÍCIO COM TODA A SUA CARGA NÃO VAI CONSEGUIR ESCAPAR!
VAMOS PA'TI PA'A A ABO'DAGEM!
EH! EH!
MEU CARO CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO, EU PENSO QUE DEVEMOS COMBATER.
AH, NÃO! MEU CARO PRESIDENTE E DIRETOR GERAL. PELO CONTRATO DEVEMOS REMAR, MAS NÃO HÁ CLÁUSULA EM QUE PRECISAMOS COMBATER!
NESTE CASO VAMOS MUDAR O CONTRATO, E TENHO ALGUMAS SUGESTÕES A PROPOR...
EU TAMBÉM.
EU TAMBÉM.
E EU!
EU TAMBÉM.
EU TAMBÉM.
EU TAMBÉM.
EU TAMBÉM.
NÃO PODEMOS CONTAR COM ESSES TAGARELAS, VAMOS CUIDAR SOZINHOS DOS PIRATAS.
EU NÃO QUERIA MESMO DIVIDIR. VEJA, ELES ESTÃO QUASE CHEGANDO!
ESTÃO DE CAPACETE! VAMOS FAZER A MESMA APOSTA QUE FIZEMOS COM OS LEGIONÁRIOS?
VAI SER MOLEZA, POR MIL RAIOS!
VANITAS VANITATUM ET OMNIA VANITAS!
PODERÍAMOS CONVOCAR UMA ASSEMBLÉIA GERAL PARA DISCUTIR O CONTRATO...
NÃO ACHO QUE O MOMENTO SEJA FAVORÁVEL...
11

ATACAR, RAPAZES!
BOING!
VAMOS, OBELIX!
OH, SIM! OH, SIM!
WHAM!
EI! SE ATIRAR NA ÁGUA NÃO VALE...
NÃO! NÃO! ISSO NÃO!
CREEAAK!
NUNCA HAVIA LUTADO NUM BARCO... É UMA COISA NOVA...
ME DEIXA ACABAR COM ESSE ÚLTIMO?
NÃÃÃÃO!
CRASH!
JÁ ACABOU. VAMOS VOLTAR PARA O BARCO FENÍCIO.
SEMPRE PENSEI QUE AS TRIPULAÇÕES DESSAS GALERAS FOSSE MAIOR.
E ASSIM QUE NOSSOS AMIGOS DEIXAM A GALERA DOS PIRATAS...
NOS DE'AM A MAIO' SOVA!
12

VOCÊS SALVARAM O QUE NOS É MAIS PRECIOSO: NOSSA MERCADORIA! AGORA NOSSA AMIZADE É PARA A VIDA E PARA A MORTE!
MINHA PRIMEIRA INTENÇÃO ERA VENDÊ-LOS COMO ESCRAVOS NO PRÓXIMO PORTO, MAS AGORA OS LEVAREI A ROMA COMO PROMETI.
DECIDIDAMENTE VOCÊ TEM INSTINTO DE COMERCIANTE.
O QUE ESPERAVAM? COMO DISSE AOS MEUS ASSOCIADOS, ESTAMOS TODOS NO MESMO BARCO E PRECISAMOS NOS ESFORÇAR PARA NÃO SER AFUNDADOS PELOS CUSTOS DE OPERAÇÃO.
ENQUANTO ISSO, EM ROMA...
AVE, CÉSAR!
AVE, STAFERMUS. PREFEITO DA GÁLIA.
EIS MEU PRESENTE, Ó CÉSAR. UM BARDO GAULÊS DA TRIBO DOS IRREDUTÍVEIS, NA REGIÃO DO CAMPO DE PETIBONUM.
ME TROUXERAM COMO SE EU FOSSE UMA VULGAR CONCHA PINTADA...
UM BARDO? QUE INTERESSANTE...
NÃO ADIANTA IMPLORAR, NÃO VOU CANTAR... NUNCA SABERÁ O QUE ESTÁ PERDENDO!
OBRIGADO, PREFEITO, POR ESTE PRESENTE TÃO ORIGINAL. PODE SE RETIRAR...
SNAP
MANDAM CHAMAR CAIUS OBTUSUS, O LANISTA.*
* TREINADOR DE GLADIADORES.
AH, CAIUS OBTUSUS! VOCÊ PODE TRANSFORMAR ESSE BARDO EM GLADIADOR?
HÃ... NÃO, Ó CÉSAR. ELE É FRACO DEMAIS E TEM POUCOS MÚSCULOS.
SE EU NÃO ESTIVESSE ACORRENTADO...
BEM, NESSE CASO VAMOS JOGÁ-LO AOS LEÕES NOS PRÓXIMOS JOGOS. LEVEM-NO.
13

ESTAMOS QUASE NO FIM DE NOSSA VIAGEM. ROMA FICA A ALGUMAS HORAS DE MARCHA DE ONDE VAMOS APORTAR.
FICAREMOS AQUI ALGUM TEMPO PARA VENDER E COMPRAR MERCADORIAS, SE VOLTAREM LOGO NÓS OS LEVAREMOS DE VOLTA À GALIA.
OBRIGADO, COMPILOTIS.
ICEM A BANDEIRA!
SALDOS!
ESTÁ VENDO, OBELIX? SE AS RUAS AQUI SÃO TÃO LARGAS E DESIMPEDIDAS, IMAGINE COMO NÃO DEVEM SER EM ROMA!
CUIDADO!
PEDRAS ESCORREGADIAS
ESTAMOS CHEGANDO!
VIA APPIA
ROMA
?!?
CONTINUAMOS COM A APOSTA DOS CAPACETES? COM TANTOS ROMANOS IA SER UMA BELA CONFUSÃO!
NÃO. O QUE PRECISAMOS É DE INFORMAÇÕES... E ACREDITO QUE SEI BEM ONDE ENCONTRAR.
14

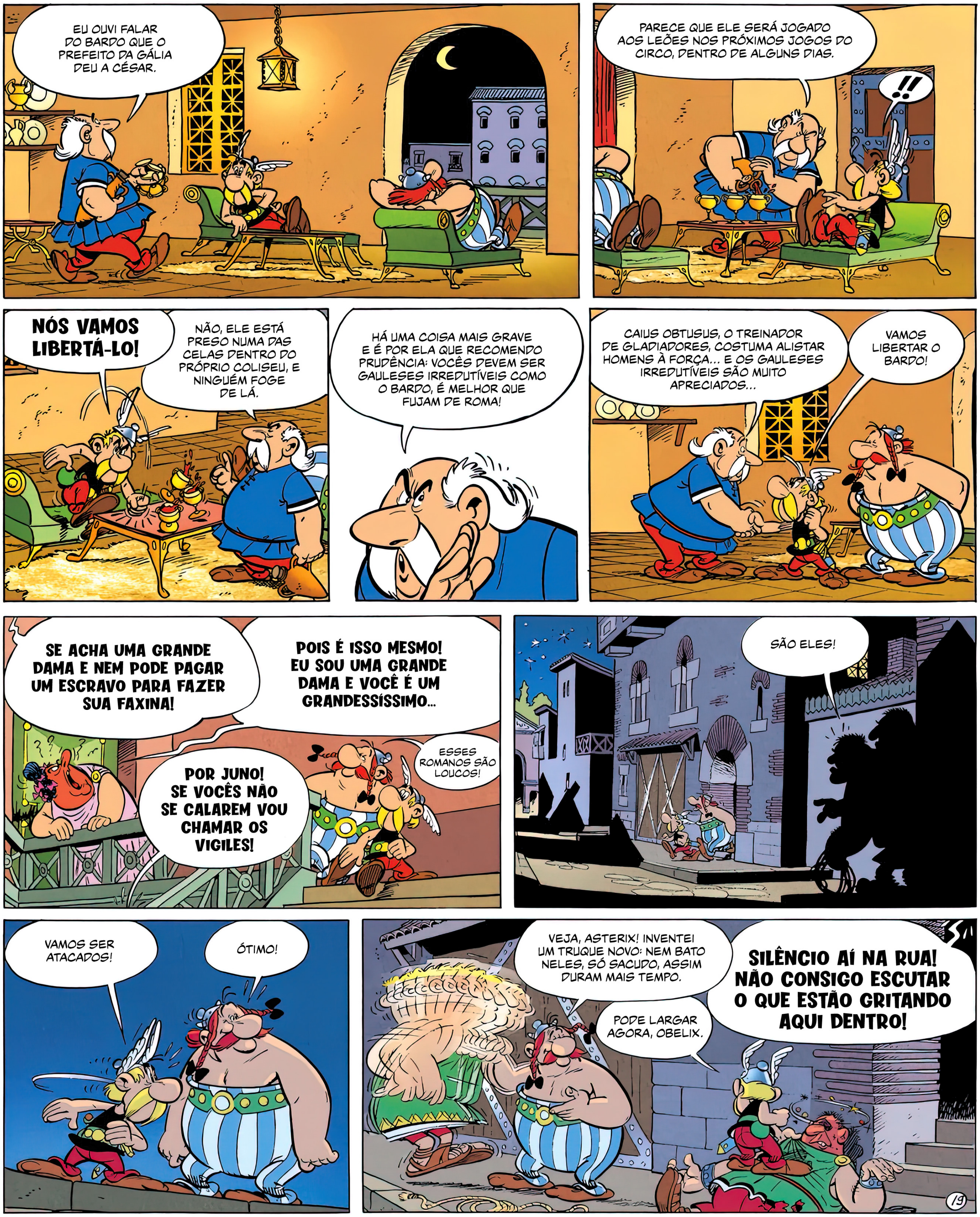
UM RESTAURANTE GAULÊS! QUE SORTE...
ELES TEM JAVALIS!
RESTAVRANTE GAVLES
VINHOS DA AQUITANIA E DE NARDONIA
SALAME DE LUNGDUNUM
JAVALIS NO ESPETO
DEITEM-SE NESTA MESA, EU JÁ VENHO ATENDÊ-LOS.
NÓS SOMOS GAULESES.
ORA VEJAM SÓ, DOIS COMPATRIOTAS! EU ME CHAMO DOCONTRIX E JÁ VIVO EM ROMA HÁ ALGUM TEMPO.
ESTOU TENTANTO JUNTAR ECONOMIAS PARA DEPOIS ABRIR UM RESTAURENTE ROMANO NA LUTÉCIA.
ESTAMOS PROCURANDO UM AMIGO QUE FOI DADO COMO PRESENTE A JÚLIO CÉSAR.
?!?
ELE FOI EMBORA SEM DIZER NADA.
E SEM ANOTAR OS PEDIDOS...
VENHAM ATÉ MINHA CASA HOJE À NOITE. ESCONDI O ENDEREÇO DENTRO DE UM DOS JAVALIS!
AH! ENTÃO ERA ISSO QUE DAVA ESSE GOSTINHO SENSACIONAL? TRAGA OUTRO JAVALI COM ENDEREÇO!
?!
15



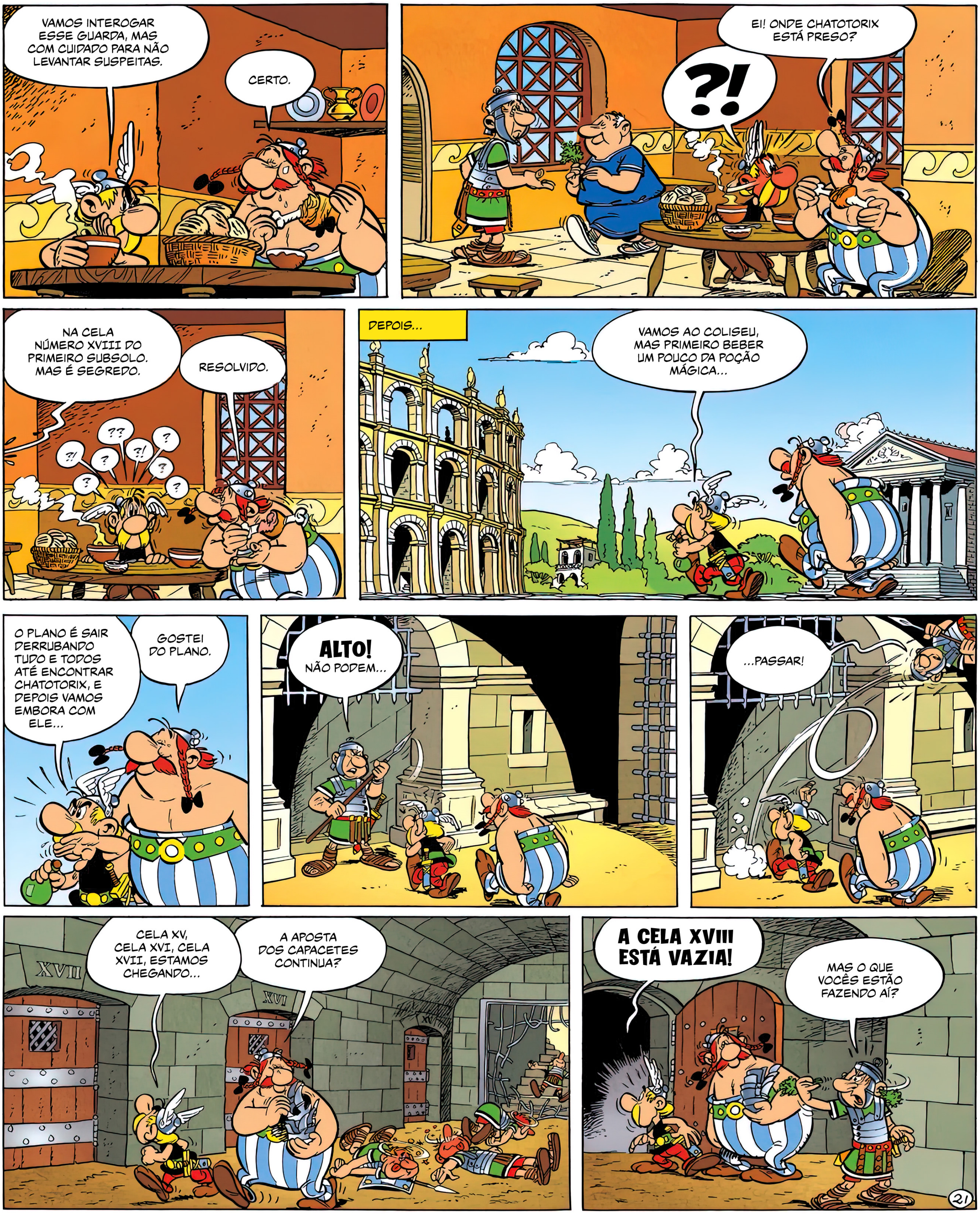
VAMOS ENCONTRAR DOCONTRIX HOJE À NOITE, MAS O QUE FAREMOS ATÉ ENTÃO?
PODEMOS VOLTAR LÁ E COMER MAIS JAVALIS.
JAVALIS NO ESPETO
AS TERMAS! OUVI FALAR MUITO DESSES BANHOS ROMANOS. VAMOS TOMAR BANHO.
THERMAE
QUEIRAM SE DESPIR NA APODYTERIA.
DEVE SER O VESTIÁRIO...
SIGAM-ME, NOBRES SENHORES.
É COM A GENTE?
APODYTERIA
SVDATORIA
NÃO ESTAMOS MUITO VESTIDOS, ESPERO QUE NÃO PEGUEMOS UM RESFRIADO.
QUE CALOR!
SERÁ QUE NÃO PODEMOS ABRIR UMA JANELA?
VEJA, CAIUS OBTUSUS! VOCÊ QUE SEMPRE PROCURA GLADIADORES, O QUE ACHA DAQUELES DOIS?
ELES TEM POTENCIAL. AINDA MAIS O GORDO.
CALDARIVM
VAMOS ENTRAR AQUI, TALVEZ SEJA MAIS FRESCO.
VOCÊ TEVE UMA IDEIA ESQUISITA, POR TUTATIS!
ELE DISSE "POR TUTATIS", DEVEM SER GAULESES!
SOMOS DUROS DE COZINHAR, MAS ELES EXAGERAM!
VOCÊS PARECEM ESTRANGEIROS, VOU GUIÁ-LOS NOS BANHOS POIS VENHO SEMPRE AQUI SUAR UM POUCO.
DEVIAM IR AO FRIGIDARIUM DAR UM MERGULHO NA PISCINA DE ÁGUA FRIA.
ÁGUA FRIA? LÁ VOU EU...
OLHE ESSE MERGULHO, ASTERIX!
16

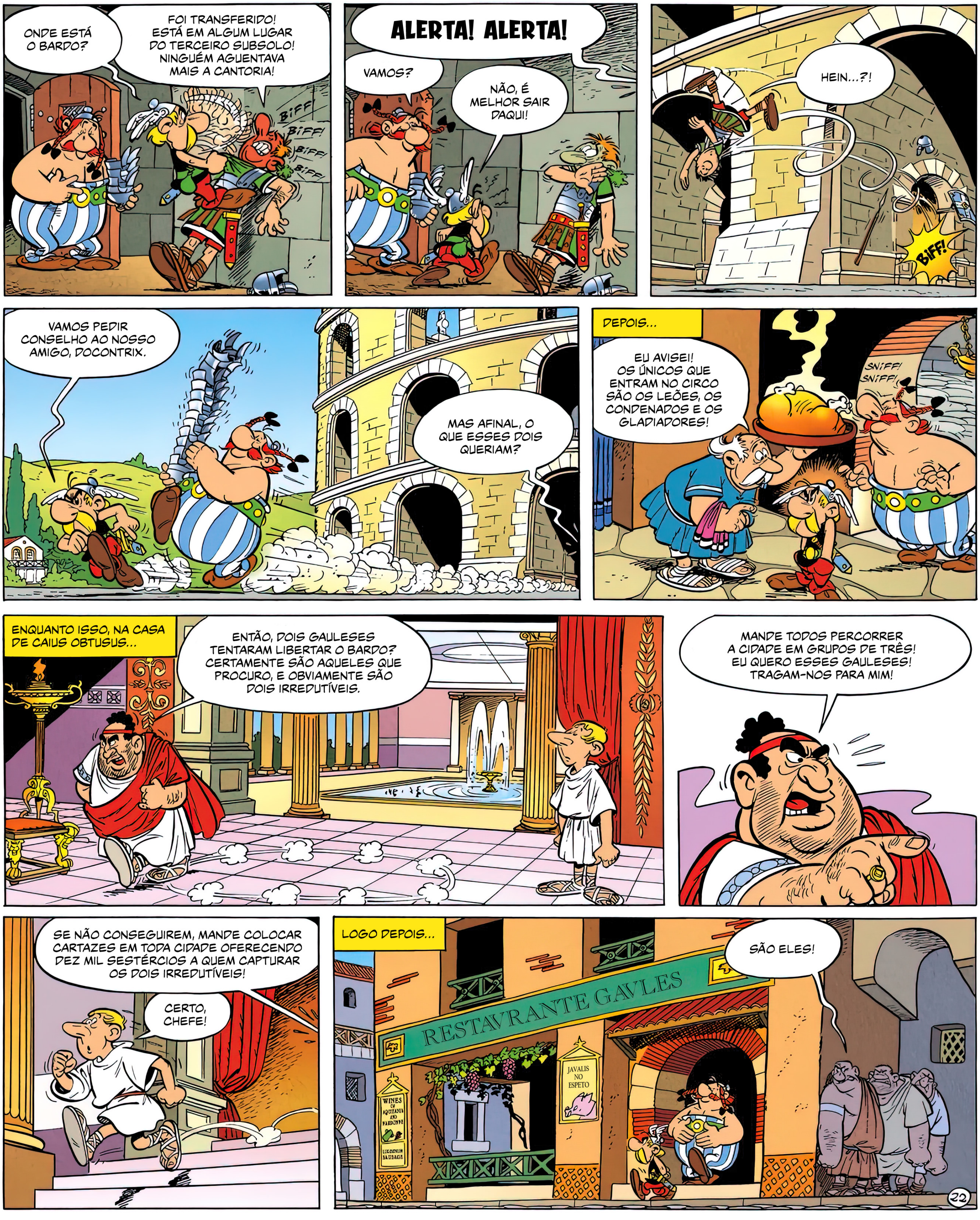
SPLOSH!
ONDE A ÁGUA FOI PARAR?
ELA SAIU QUANDO VOCÊ ENTROU, OBELIX. NÃO TEM LUGAR PARA VOCÊS DOIS AO MESMO TEMPO.
QUE MASSA IMPONENTE!
AGORA, O COSTUME É IR FAZER UMA MASSAGEM.
MASSAGEM?
EEEEI!
BIFF!
SOCK!
NÃO TEM O DIREITO DE ESPANCAR OS MASSAGISTAS! ELES CUSTAM UMA FORTUNA NESSA ÉPOCA DO ANO!
MAS FOI ELE QUEM COMEÇOU.
É VERDADE! EU VI TUDO.
QUE POTÊNCIA!
...E VÃO TOMAR BANHO EM OUTRO LUGAR!
BEM, JÁ ESTÁ NA HORA DO NOSSO ENCONTRO.
DOCONTRIX MORA AQUI. CHAMAM ISSO DE INSULA. UMA CASA ONDE AS PESSOAS MORAM UMAS EM CIMA DAS OUTRAS.
ESSES ROMANOS SÃO LOUCOS!
PRECISO DESSES DOIS. VOU CHAMAR AJUDA!
VAMOS SUBIR ESSAS ESCADAS, É NO TERCEIRO ANDAR.
SUBA AS ESCADAS COM CVIDADO
LIMPE AS CALEGAE
17

O TERCEIRO ANDAR...
ESSES ROMANOS SÃO LOUCOS!
AO INVÉS DE RECLAMAR, BATA NA PORTA!
CERTO.
III
CRASH
EU DISSE BATER, NÃO DERRUBAR!
VOCÊ SABE QUE BATER E DERRUBAR É IGUAL PARA MIM.
O QUE FOI ISSO?
É A CASA DE DOCONTRIX?
VOU BATER...
NÃO! É ALÍ EM FRENTE!
CRASH!
NÃO BATA MAIS NAS PORTAS!
VOCÊ GRITA O TEMPO TODO! EU GRITEI QUANDO ME LEVOU NAQUELE BANHO MAIS CEDO?
E A MINHA PORTA? ACHAM QUE VAI FICAR ASSIM?
SILÊNCIO, POR JÚPITER! QUEREMOS DORMIR!
ENTREM... ENTREM...
QUE AUDÁDIA, POR MERCÚRIO! VOCÊ QUE TOCA LIRA TODAS AS NOITES!
AH, SIM? E A SENHORA, POR VULCANO, QUE FAZ ORGIAS TODAS AS CALENDAS!
TEM UMA BELA CASA...
OH, É TUDO MUITO PEQUENO: CUBICULUM, COZINHA, TRICLINIUM, E É PRECISO IR BUSCAR ÁGUA NO AQUEDUTO...
COMO SE CHAMA ESSE TIPO DE CASA?
CONJUNTO BNH. BLOCO DE NÚCLEOS HABITACIONAIS.
18

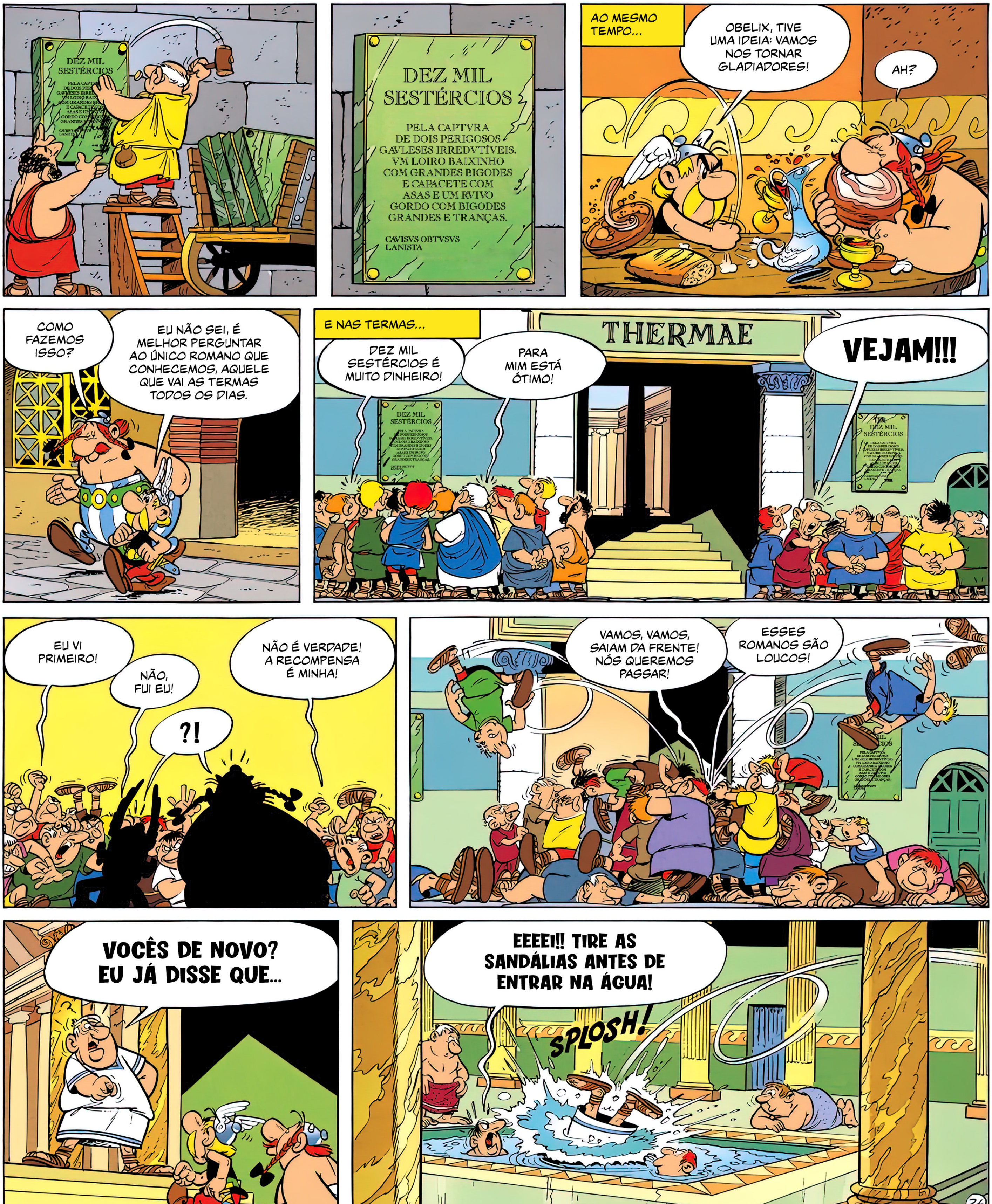

EU OUVI FALAR DO BARDO QUE O PREFEITO DA GÁLIA DEU A CÉSAR.
PARECE QUE ELE SERÁ JOGADO AOS LEÕES NOS PRÓXIMOS JOGOS DO CIRCO, DENTRO DE ALGUNS DIAS.
!!
NÓS VAMOS LIBERTÁ-LO!
NÃO, ELE ESTÁ PRESO NUMA DAS CELAS DENTRO DO PRÓPRIO COLISEU, E NINGUÉM FOGE DE LÁ.
HÁ UMA COISA MAIS GRAVE E É POR ELA QUE RECOMENDO PRUDÊNCIA: VOCÊS DEVEM SER GAULESES IRREDUTÍVEIS COMO O BARDO, É MELHOR QUE FUJAM DE ROMA!
CAIUS OBTUSUS, O TREINADOR DE GLADIADORES, COSTUMA ALISTAR HOMENS À FORÇA... E OS GAULESES IRREDUTÍVEIS SÃO MUITO APRECIADOS...
VAMOS LIBERTAR O BARDO!
SE ACHA UMA GRANDE DAMA E NEM PODE PAGAR UM ESCRAVO PARA FAZER SUA FAXINA!
POIS É ISSO MESMO! EU SOU UMA GRANDE DAMA E VOCÊ É UM GRANDESSÍSSIMO...
POR JUNO! SE VOCÊS NÃO SE CALAREM VOU CHAMAR OS VIGILES!
ESSES ROMANOS SÃO LOUCOS!
SÃO ELES!
VAMOS SER ATACADOS!
ÓTIMO!
VEJA, ASTERIX! INVENTEI UM TRUQUE NOVO: NEM BATO NELES, SÓ SACUDO, ASSIM DURAM MAIS TEMPO.
PODE LARGAR AGORA, OBELIX.
SILÊNCIO AÍ NA RUA! NÃO CONSIGO ESCUTAR O QUE ESTÃO GRITANDO AQUI DENTRO!
19

ESSE ALBERGUE EM FRENTE DO COLISEU É PERFEITO, VAMOS PEDIR POR UM QUARTO.
CERTO.
ALBERGUE DO CIRCO
SERÁ QUE VÃO ABRIR A PORTA A ESSA HORA?
VOU BATER.
LOGO DEPOIS...
SÃO VINTE SESTÉRCIOS PELO QUARTO E MAIS QUARENTA SESTÉRCIOS PELA PORTA.
ENTRETANTO, NA CASA DE CAIUS OBTUSUS, O LANISTA TREINADOR DE GLADIADORES...
E ENTÃO, OS PEGARAM?
NÓS... BEM... ELES NÃO QUISERAM VIR.
PRECISO DESSES DOIS GAULESES! CONVOQUEM TODOS OS HOMENS!!!
DE MANHÃ CEDO...
DORMIU BEM, ASTERIX?
MUITO BEM. VAMOS TOMAR NOSSO CAFÉ.
PRECISAMOS PUXAR CONVERSA COM UM DOS GUARDAS DO CIRCO E DESCOBRIR EXATAMENTE ONDE ESTÁ CHATOTORIX.
PATRÃO! POR ACASO TEM UM POUCO DE SALSA?
SALSA? PARA QUÊ?
PARA ENFIAR NOS OUVIDOS... TEMOS UM PRISIONEIRO QUE CANTA SEM PARAR. É INSUPORTÁVEL!
É CHATOTORIX!
DEVE SER. A DESCRIÇÃO É PERFEITA.
20


VAMOS INTEROGAR ESSE GUARDA, MAS COM CUIDADO PARA NÃO LEVANTAR SUSPEITAS.
CERTO.
EI! ONDE CHATOTORIX ESTÁ PRESO?
?!
NA CELA NÚMERO XVIII DO PRIMEIRO SUBSOLO. MAS É SEGREDO.
RESOLVIDO.
DEPOIS...
VAMOS AO COLISEU, MAS PRIMEIRO BEBER UM POUCO DA POÇÃO MÁGICA...
O PLANO É SAIR DERRUBANDO TUDO E TODOS ATÉ ENCONTRAR CHATOTORIX, E DEPOIS VAMOS EMBORA COM ELE...
GOSTEI DO PLANO.
ALTO! NÃO PODEM...
...PASSAR!
XVII
XVI
CELA XV, CELA XVI, CELA XVII, ESTAMOS CHEGANDO...
A APOSTA DOS CAPACETES CONTINUA?
A CELA XVIII ESTÁ VAZIA!
MAS O QUE VOCÊS ESTÃO FAZENDO AÍ?
21

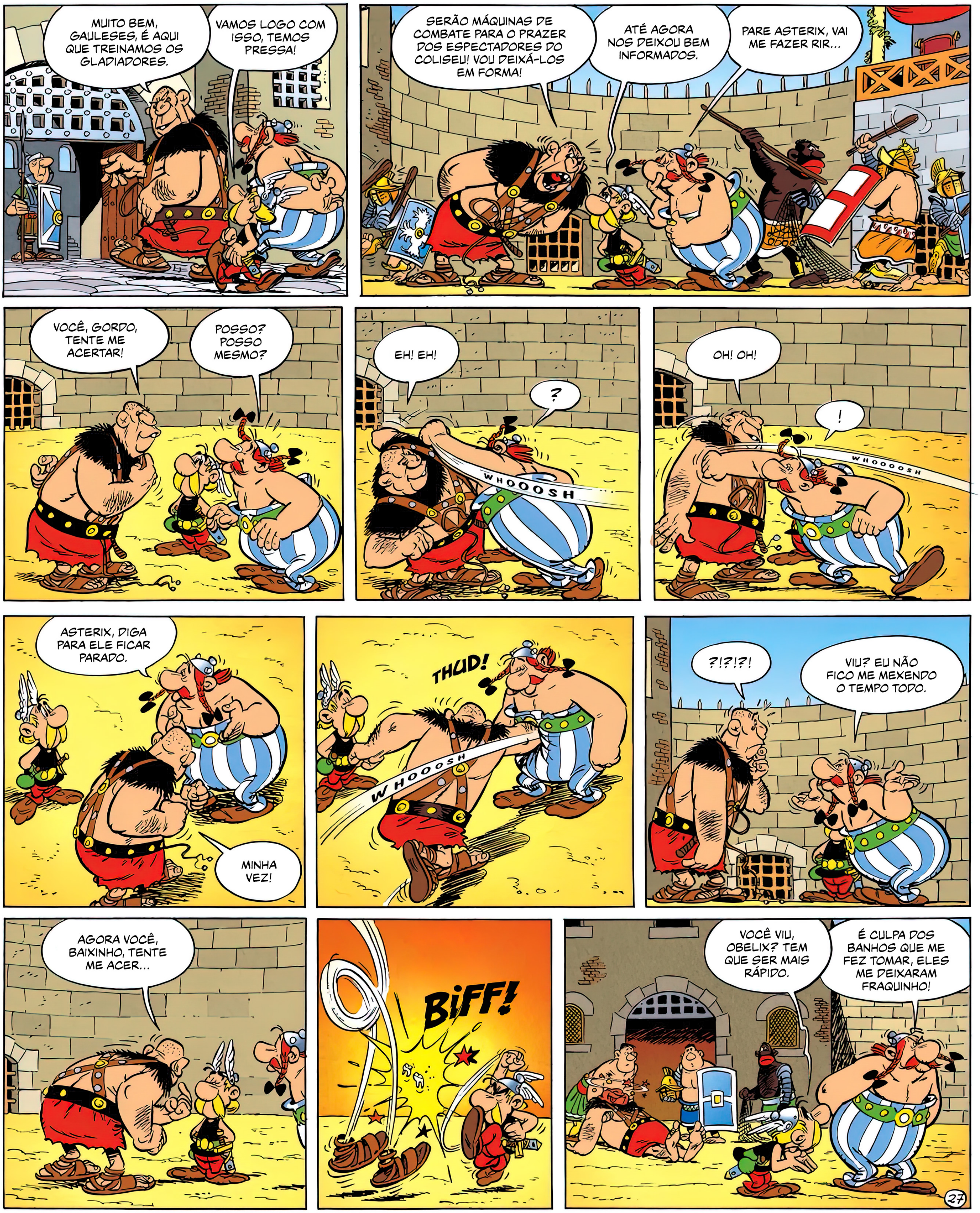

ONDE ESTÁ O BARDO?
FOI TRANSFERIDO! ESTÁ EM ALGUM LUGAR DO TERCEIRO SUBSOLO! NINGUÉM AGUENTAVA MAIS A CANTORIA!
BIFF! BIFF! BIFF! BIFF!
ALERTA! ALERTA!
VAMOS?
NÃO, É MELHOR SAIR DAQUI!
HEIN...?!
BIFF!
VAMOS PEDIR CONSELHO AO NOSSO AMIGO, DOCONTRIX.
MAS AFINAL, O QUE ESSES DOIS QUERIAM?
DEPOIS...
EU AVISEI! OS ÚNICOS QUE ENTRAM NO CIRCO SÃO OS LEÕES, OS CONDENADOS E OS GLADIADORES!
SNIFF! SNIFF!
ENQUANTO ISSO, NA CASA DE CAIUS OBTUSUS...
ENTÃO, DOIS GAULESES TENTARAM LIBERTAR O BARDO? CERTAMENTE SÃO AQUELES QUE PROCURO, E OBVIAMENTE SÃO DOIS IRREDUTÍVEIS.
MANDE TODOS PERCORRER A CIDADE EM GRUPOS DE TRÊS! EU QUERO ESSES GAULESES! TRAGAM-NOS PARA MIM!
SE NÃO CONSEGUIREM, MANDE COLOCAR CARTAZES EM TODA CIDADE OFERECENDO DEZ MIL SESTÉRCIOS A QUEM CAPTURAR OS DOIS IRREDUTÍVEIS!
CERTO, CHEFE!
LOGO DEPOIS...
SÃO ELES!
RESTAVRANTE GAVLES
JAVALIS NO ESPETO
22

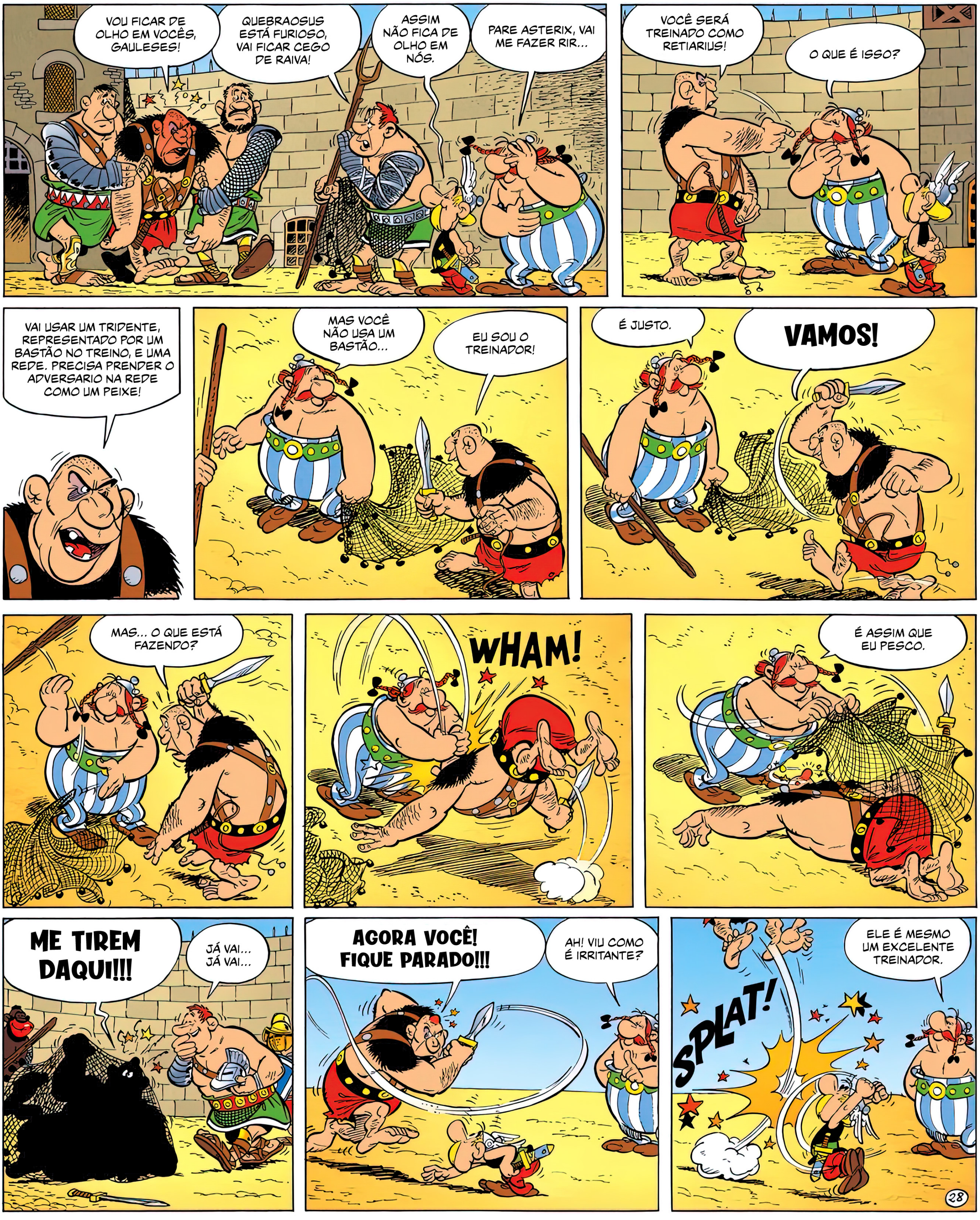
PEGUEM OS GAULESES!
SPLAT!
O QUE DOCONTRIX DISSE É RUIM.
CLONK!
SIM, MÁS NOTÍCIAS ME DEIXAM SEM FORÇAS.
SÓ OS LEÕES, OS CONDENADOS E GLADIADORES PODEM ENTRAR NO COLISEU!
PODEMOS NOS DISFARÇAR DE LEÕES?
LÁ ESTÃO ELES!
VOCÊ É GORDO DEMAIS PARA SER UM LEÃO!
NÃO É VERDADE...
AINDA ASSIM, TEMOS QUE SALVAR CHATOTORIX!
TEMOS.
UMA PATRULHA DOS VIGILES! VAMOS FUGIR!
O QUE ESTÁ ACONTECENDO? VENHAM SEM RESISTIR, SOMOS SETE E VOCÊS APENAS DOIS!
VAMOS VOLTAR AO ALBERGUE.
LEGIONÁRIOS ATA... UFFF!
ASTERIX, NÃO ACHA ESTRANHO QUE TODOS NOS ATAQUEM?
ALBERGUE DO CIRCO
ATAQUE? QUE ATAQUE?
23

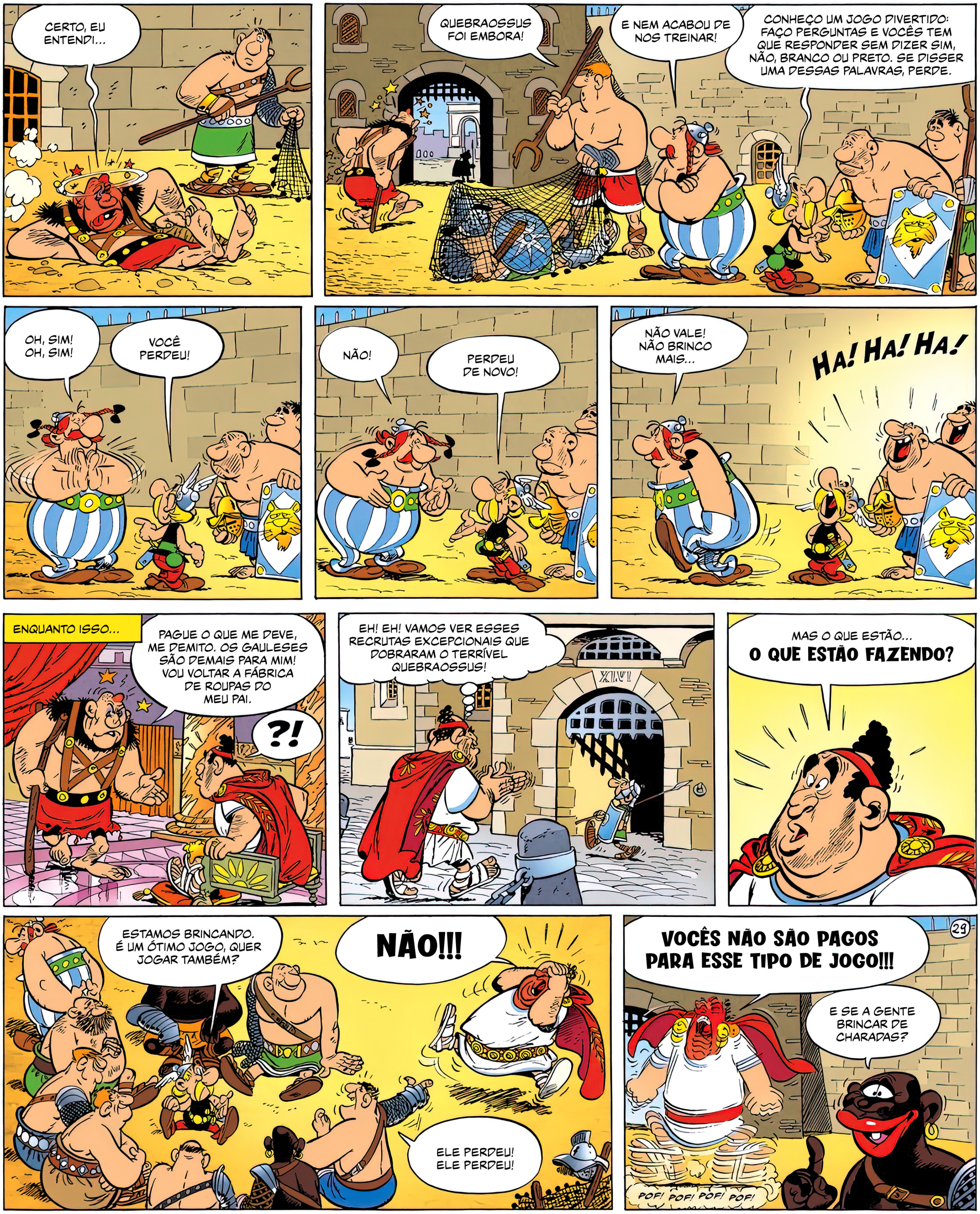

DEZ MIL SESTÉRCIOS
PELA CAPTVRA DE DOIS PERIGOSOS GAVLESES IRREDVTÍVEIS. VM LOIRO BAIXINHO COM GRANDES BIGODES E CAPACETE COM ASAS E UM RVIVO GORDO COM BIGODES GRANDES E TRANÇAS.
CAVISVS OBTVSVS LANISTA
AO MESMO TEMPO...
OBELIX, TIVE UMA IDEIA: VAMOS NOS TORNAR GLADIADORES!
AH?
COMO FAZEMOS ISSO?
EU NÃO SEI, É MELHOR PERGUNTAR AO ÚNICO ROMANO QUE CONHECEMOS, AQUELE QUE VAI AS TERMAS TODOS OS DIAS.
E NAS TERMAS...
THERMAE
DEZ MIL SESTÉRCIOS É MUITO DINHEIRO!
PARA MIM ESTÁ ÓTIMO!
VEJAM!!!
EU VI PRIMEIRO!
NÃO, FUI EU!
?!
NÃO É VERDADE! A RECOMPENSA É MINHA!
VAMOS, VAMOS, SAIAM DA FRENTE! NÓS QUEREMOS PASSAR!
ESSES ROMANOS SÃO LOUCOS!
VOCÊS DE NOVO? EU JÁ DISSE QUE...
EEEEI!! TIRE AS SANDÁLIAS ANTES DE ENTRAR NA ÁGUA!
SPLOSH!
24

ESPERO QUE AQUELE ROMANO ESTEJA AQUI, ELE DISSE QUE SEMPRE VINHA ATÉ AS TERMAS.
ESSES ROMANOS SÃO LOUCOS.
AH! LÁ ESTÁ ELE.
CONTINUA MUITO QUENTE AQUI, POR QUE NINGUÉM ABRE A JANELA?
OS GAULESES!!! NÃO CONSEGUIRAM CAPTURÁ-LOS E AGORA VIERAM SE VINGAR!
ESTAMOS PROCURANDO VOCÊ!
ESCUTEM, EU... EU POSSO EXPLICAR...
ÓTIMO! COMO SE FAZ PARA SER GLADIADOR?
GLA... GLA... GLADIADOR?
PROCURARAM A PESSOA CERTA! SOU CAIUS OBTUSUS, TREINADOR DE GLADIADORES!
FINALMENTE ALGUMA SORTE!
VAMOS ATÉ A MINHA CASA.
MAS JÁ DISSE QUE NÃO ENTREI NA ÁGUA DE PROPÓSITO...
NÃO É DESCULPA PARA NÃO TIRAR AS SANDÁLIAS!
MAS O QUE ACONTECEU AQUI?!
NADA, ELES TENTARAM NOS IMPEDIR DE ENTRAR NAS TERMAS.
ESSES ROMANOS SÃO LOUCOS!
?!?
MAS QUE RECRUTAS DE PRIMEIRA! CÉSAR VAI FICAR MUITO SATISFEITO E ME COBRIR DE SESTÉRCIOS!
25

PRIMEIRO VOU GANHAR A CONFIANÇA DELES, DEPOIS QUE ASSINAREM O CONTRATO VÃO ESTAR NAS MINHAS MÃOS!
ENTREM, ENTREM. VAMOS COMER ALGUMA COISINHA...
SUA CASA É BONITA.
NÃO SERIA MELHOR UM GRANDE JAVALI?
PROVEM ISSO, ESSES BOLINHOS SÃO UMA RECEITA NOVA E CUSTAM UMA FORTUNA: LÍNGUAS DE ROUXINOL DO NORTE DA GÁLIA, OVAS DE ESTURJÃO DOS PAÍSES BÁRBAROS E GENGIVAS DE BESOURO DA MONGÓLIA.
E ENTÃO, O QUE ACHOU DA RECEITA?
GULP!
SALGADA.
!
AOS NEGÓCIOS, POR JÚPITER! FAÇAM SUAS MARCAS AQUI!
PERFEITO! AGORA FIQUEM DE PÉ! QUEBRAOSSUS!!!
QUEBRAOSSUS! ESSES DOIS SÃO OS NOVOS GLADIADORES! VOCÊ PODE TREINÁ-LOS, E SEJA DURO COM ELES!
SEREI DURO, Ó CAIUS OBTUSUS.
SÓ TINHA AQUELA BOLACHA PARA COMER?
SALGADA! ESSES BÁRBAROS NÃO SABEM O QUE É BOM... TRAGAM AS CASQUINHAS DE SALAME EM CONSERVA!
SNAP
26

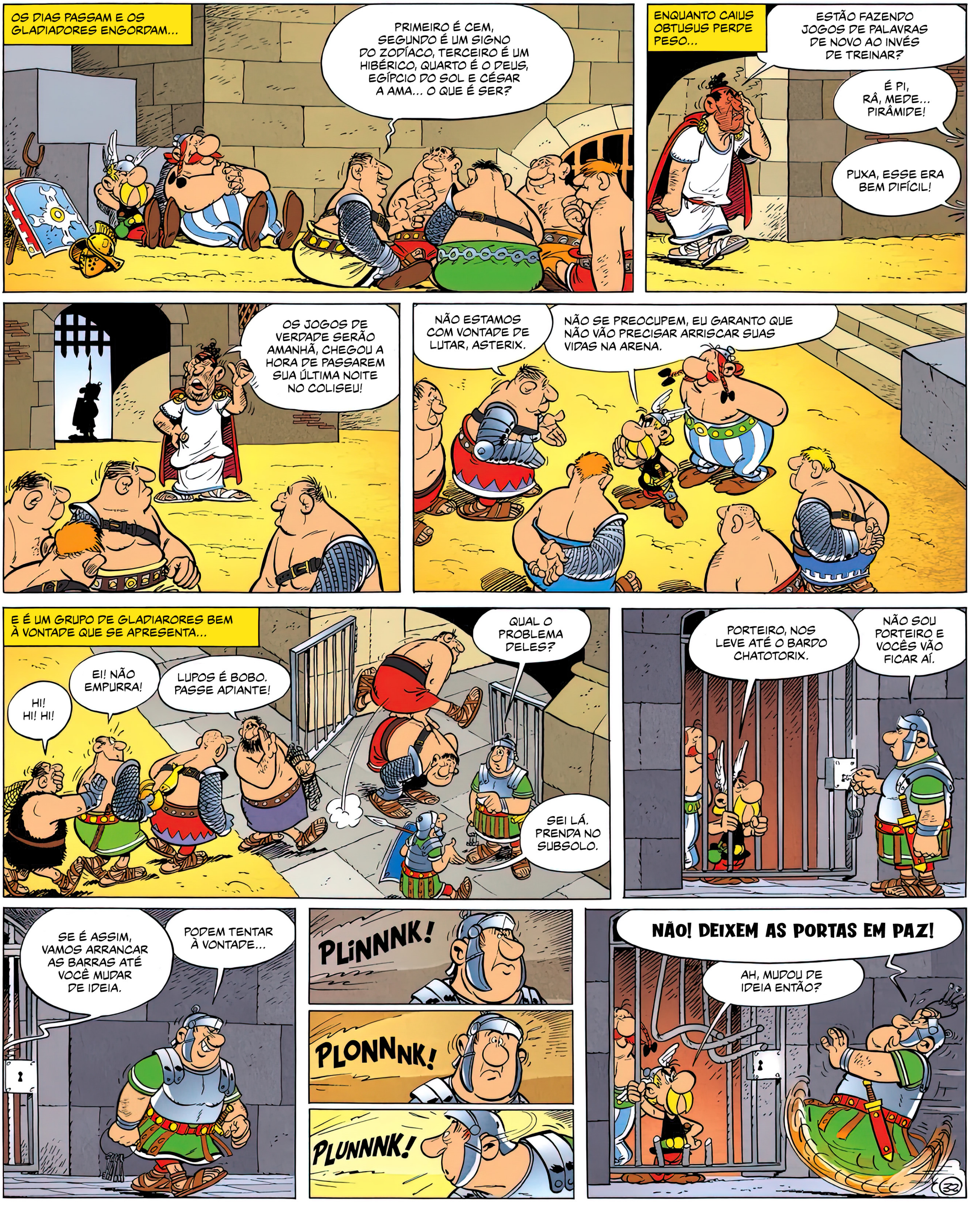

MUITO BEM, GAULESES, É AQUI QUE TREINAMOS OS GLADIADORES.
VAMOS LOGO COM ISSO, TEMOS PRESSA!
SERÃO MÁQUINAS DE COMBATE PARA O PRAZER DOS ESPECTADORES DO COLISEU! VOU DEIXÁ-LOS EM FORMA!
ATÉ AGORA NOS DEIXOU BEM INFORMADOS.
PARE ASTERIX, VAI ME FAZER RIR...
VOCÊ, GORDO, TENTE ME ACERTAR!
POSSO? POSSO MESMO?
EH! EH!
?
WHOOOSH
OH! OH!
!
WHOOOOSH
ASTERIX, DIGA PARA ELE FICAR PARADO.
MINHA VEZ!
THUD!
WHOOOSH
?!?!?!
VIU? EU NÃO FICO ME MEXENDO O TEMPO TODO.
AGORA VOCÊ, BAIXINHO, TENTE ME ACER...
BIFF!
VOCÊ VIU, OBELIX? TEM QUE SER MAIS RÁPIDO.
É CULPA DOS BANHOS QUE ME FEZ TOMAR, ELES ME DEIXARAM FRAQUINHO!
27


VOU FICAR DE OLHO EM VOCÊS, GAULESES!
QUEBRAOSUS ESTÁ FURIOSO, VAI FICAR CEGO DE RAIVA!
ASSIM NÃO FICA DE OLHO EM NÓS.
PARE ASTERIX, VAI ME FAZER RIR...
VOCÊ SERÁ TREINADO COMO RETIARIUS!
O QUE É ISSO?
VAI USAR UM TRIDENTE, REPRESENTADO POR UM BASTÃO NO TREINO, E UMA REDE. PRECISA PRENDER O ADVERSARIO NA REDE COMO UM PEIXE!
MAS VOCÊ NÃO USA UM BASTÃO...
EU SOU O TREINADOR!
É JUSTO.
VAMOS!
MAS... O QUE ESTÁ FAZENDO?
WHAM!
É ASSIM QUE EU PESCO.
ME TIREM DAQUI!!!
JÁ VAI... JÁ VAI...
AGORA VOCÊ! FIQUE PARADO!!!
AH! VIU COMO É IRRITANTE?
SPLAT!
ELE É MESMO UM EXCELENTE TREINADOR.
28

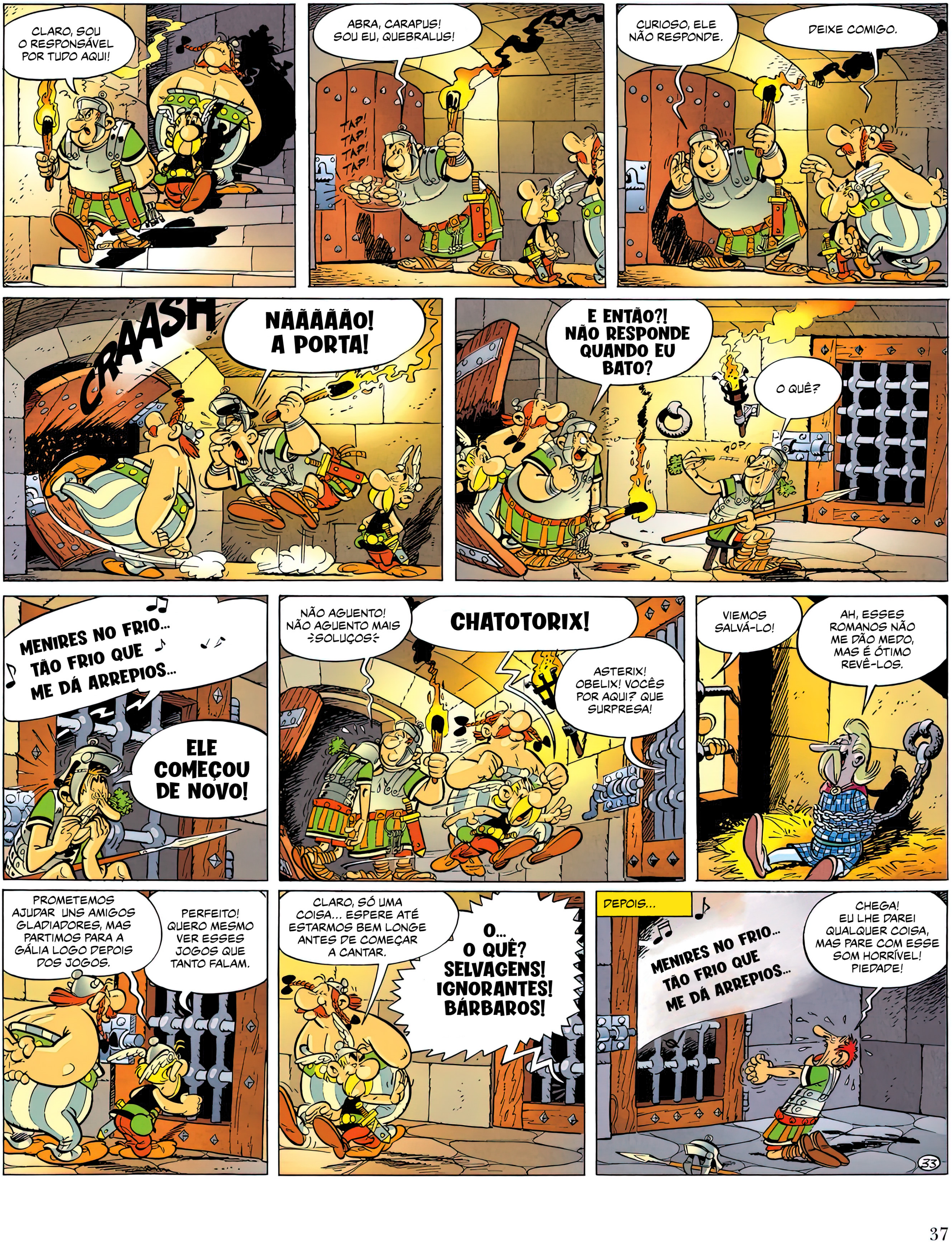

CERTO, EU ENTENDI...
QUEBRAOSSUS FOI EMBORA!
E NEM ACABOU DE NOS TREINAR!
CONHEÇO UM JOGO DIVERTIDO: FAÇO PERGUNTAS E VOCÊS TEM QUE RESPONDER SEM DIZER SIM, NÃO, BRANCO OU PRETO. SE DISSER UMA DESSAS PALAVRAS, PERDE.
OH, SIM! OH, SIM!
VOCÊ PERDEU!
NÃO!
PERDEU DE NOVO!
NÃO VALE! NÃO BRINCO MAIS...
HA! HA! HA!
ENQUANTO ISSO...
PAGUE O QUE ME DEVE, ME DEMITO. OS GAULESES SÃO DEMAIS PARA MIM! VOU VOLTAR A FÁBRICA DE ROUPAS DO MEU PAI.
?!
EH! EH! VAMOS VER ESSES RECRUTAS EXCEPCIONAIS QUE DOBRARAM O TERRÍVEL QUEBRAOSSUS!
MAS O QUE ESTÃO... O QUE ESTÃO FAZENDO?
ESTAMOS BRINCANDO. É UM ÓTIMO JOGO, QUER JOGAR TAMBÉM?
NÃO!!!
ELE PERDEU! ELE PERDEU!
VOCÊS NÃO SÃO PAGOS PARA ESSE TIPO DE JOGO!!!
E SE A GENTE BRINCAR DE CHARADAS?
POF! POF! POF! POF!
29

VOLTEM A TREINAR COM SUAS ARMAS, FUI CONVOCADO POR JÚLIO CÉSAR!
OBELIX, E SE TAMBÉM FÔSSEMOS DAR UMA VOLTA NA CIDADE?
BOA IDEIA, ASTERIX.
ALTO! GLADIADORES NÃO PODEM SAIR DA ARENA!
LARGUE ESSE CAPACETE, A APOSTA JÁ ACABOU!
E DAÍ? ISSO NÃO INCOMODA NINGUÉM.
AS CIDADES MODERNAS SÃO BONITAS, MAS UM POUCO FRIAS.
VEJA, TEM GENTE OLHANDO AQUELA PLACA NA PAREDE LÁ EM FRENTE!
ENQUANTO ISSO...
Ó CESAR, AQUI ESTÁ O PROGRAMA DOS JOGOS, ELE ESTÁ SENDO EXIBIDO POR TODA ROMA AGORA MESMO.
SE O POVO FICAR CONTENTE EU O COBRIREI DE SESTÉRCIOS, SE NÃO FICAR EU O ATIRO AOS LEÕES.
GRANDES JOGOS NO CIRCO
(CAIVS OBTVSVS ORGANIZADOR)
CORRIDA DA CARROS
BARDO GAVLÊS JOGADO AOS LEÕES
COMBATES DE GLADIADORES COM
ASTERIX & OBELIX
OS IRREDUTÍVEIS GAULESES
(INGRESSOS A VENDA)
NADA MAU... MAS CUIDADO PARA QUE OS GAULESES NÃO FUJAM! ELES SÃO A ATRAÇÃO PRINCIPAL.
ELES ESTÃO SEGUROS NO COLISEU, Ó CÉSAR!
FINALMENTE VOU PODER COMPRAR AQUELA FAZENDA EM VALIUM, NA PRÍVINCIA DE LIBRIUM!
NÃO É CAIUS OBTUSUS?
?!
É ELE MESMO!
30

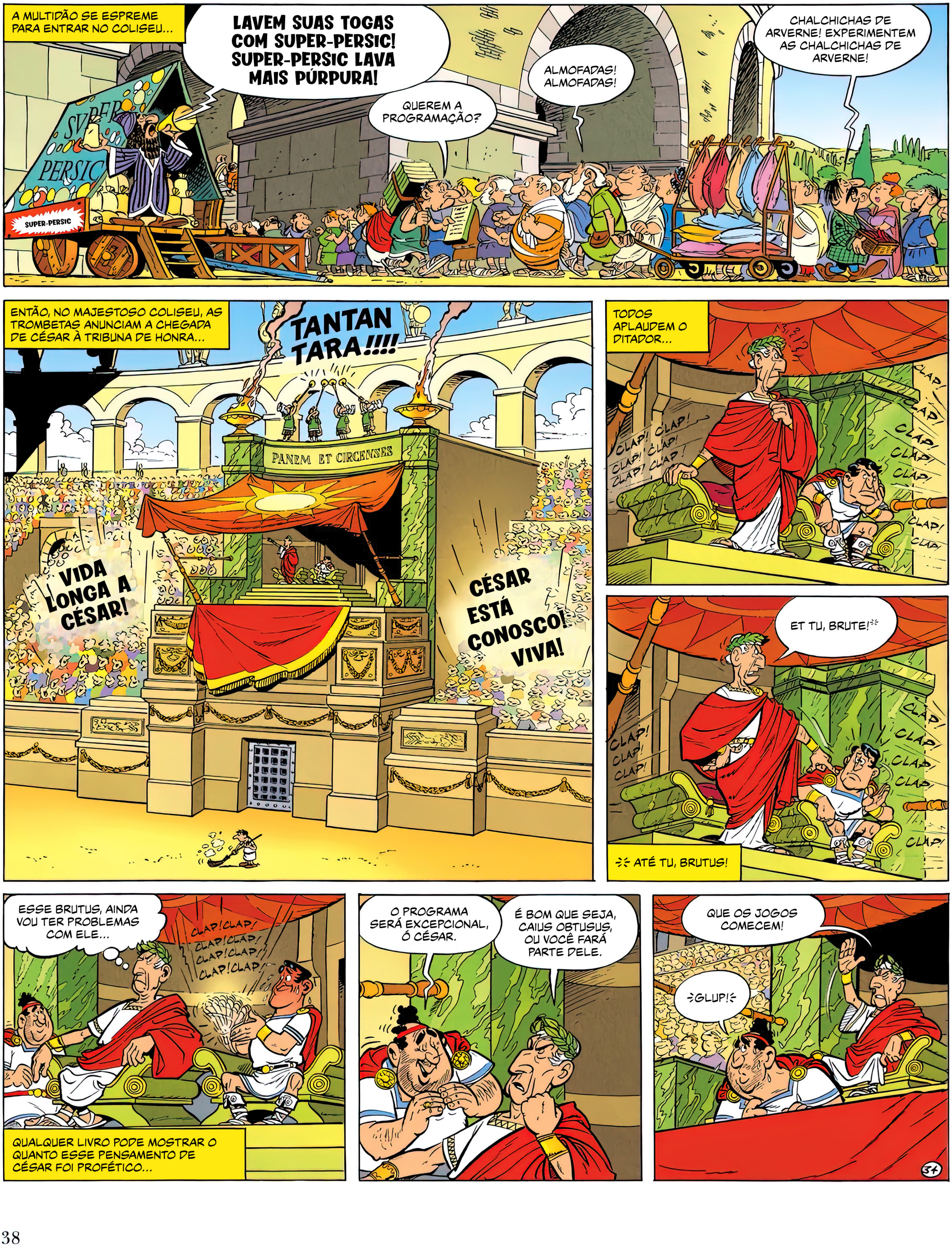
CO... COMO?! O QUE VOCÊS FAZEM AQUI FORA?!
NADA MAU O SEU PROGRAMA, MAS NÓS VAMOS FAZER UMAS ALTERAÇÕES.
ASTERIX & OBELIX
OS IRREDUTÍVEIS GAULESES
(INGRESSOS À VENDA)
CAIUS PARECE BEM FELIZ DE VER A GENTE.
APARECEU NA HORA CERTA, PRECISAMOS DE UM GUIA TURÍSTICO.
UM GUI... UM GUI... UM GUIA!!!
SLAP!
É MELHOR FAZER A VONTADE DELES. O PRINCIPAL É NÃO PERDÊ-LOS DE VISTA!
ESTÁ CERTO.
TOURIST GUIDE
ESTE É O FORUM...
UMA PENA QUE NÃO PODEMOS LEVAR PINTURAS DE TUDO ISSO QUANDO VOLTARMOS A GÁLIA.
SOUVENIRS
VOCÊS PARECEM ESTAR SEGUROS DE SAIR VIVOS DO COLISEU.
MAS É CLARO!
NÃO SE PREOCUPE CONOSCO.
?!
E SE EU FOSSE ESCREVER MEU NOME NAS SUAS PIRÂMIDES, HEIN?!?
AGORA, VAMOS JANTAR NA SUA CASA...
E DESTA VEZ NADA DE SERVIR BOLACHAS! QUERO JAVALIS.
O JANTAR É MUITO ALEGRE PARA TODOS... OU MELHOR... PARA QUASE TODOS...
UMA COISA É CERTA, OS ROMANOS SÃO BONS ANFITRIÕES. NÃO É, OBELIX?
SCRUTCH É VERDADE SCRUNCH!
PACIÊNCIA! ELES NÃO VÃO SE DIVERTIR NA ARENA...
ESTÁ NA HORA DE VOLTAR AO ALOJAMENTO, ESPERO NÃO TERMOS ABUSADO.
QUERIA LEVAR UM JAVALI PARA COMER NA CEIA.
31



OS DIAS PASSAM E OS GLADIADORES ENGORDAM...
PRIMEIRO É CEM, SEGUNDO É UM SIGNO DO ZODÍACO, TERCEIRO É UM HIBÉRICO, QUARTO É O DEUS, EGÍPCIO DO SOL E CÉSAR A AMA... O QUE É SER?
ENQUANTO CAIUS OBTUSUS PERDE PESO...
ESTÃO FAZENDO JOGOS DE PALAVRAS DE NOVO AO INVÉS DE TREINAR?
É PI, RÂ, MEDE... PIRÂMIDE!
PUXA, ESSE ERA BEM DIFÍCIL!
OS JOGOS DE VERDADE SERÃO AMANHÃ, CHEGOU A HORA DE PASSAREM SUA ÚLTIMA NOITE NO COLISEU!
NÃO ESTAMOS COM VONTADE DE LUTAR, ASTERIX.
NÃO SE PREOCUPEM, EU GARANTO QUE NÃO VÃO PRECISAR ARRISCAR SUAS VIDAS NA ARENA.
E É UM GRUPO DE GLADIARORES BEM À VONTADE QUE SE APRESENTA...
HI! HI! HI!
EI! NÃO EMPURRA!
LUPOS É BOBO. PASSE ADIANTE!
QUAL O PROBLEMA DELES?
SEI LÁ. PRENDA NO SUBSOLO.
PORTEIRO, NOS LEVE ATÉ O BARDO CHATOTORIX.
NÃO SOU PORTEIRO E VOCÊS VÃO FICAR AÍ.
SE É ASSIM, VAMOS ARRANCAR AS BARRAS ATÉ VOCÊ MUDAR DE IDEIA.
PODEM TENTAR À VONTADE...
PLINNNK!
PLONNNK!
PLUNNNK!
NÃO! DEIXEM AS PORTAS EM PAZ!
AH, MUDOU DE IDEIA ENTÃO?



CLARO, SOU O RESPONSÁVEL POR TUDO AQUI!
ABRA, CARAPUS! SOU EU, QUEBRALUS!
TAP! TAP! TAP! TAP!
CURIOSO, ELE NÃO RESPONDE.
DEIXE COMIGO.
CRAASH
NÃÃÃÃÃO! A PORTA!
E ENTÃO?! NÃO RESPONDE QUANDO EU BATO?
O QUÊ?
POP
MENIRES NO FRIO... TÃO FRIO QUE ME DÁ ARREPIOS...
ELE COMEÇOU DE NOVO!
NÃO AGUENTO! NÃO AGUENTO MAIS ⩥SOLUÇOS⩤
CHATOTORIX!
ASTERIX! OBELIX! VOCÊS POR AQUI? QUE SURPRESA!
VIEMOS SALVÁ-LO!
AH, ESSES ROMANOS NÃO ME DÃO MEDO, MAS É ÓTIMO REVÊ-LOS.
PROMETEMOS AJUDAR UNS AMIGOS GLADIADORES, MAS PARTIMOS PARA A GÁLIA LOGO DEPOIS DOS JOGOS.
PERFEITO! QUERO MESMO VER ESSES JOGOS QUE TANTO FALAM.
CLARO, SÓ UMA COISA... ESPERE ATÉ ESTARMOS BEM LONGE ANTES DE COMEÇAR A CANTAR.
O... O QUÊ? SELVAGENS! IGNORANTES! BÁRBAROS!
DEPOIS...
MENIRES NO FRIO... TÃO FRIO QUE ME DÁ ARREPIOS...
CHEGA! EU LHE DAREI QUALQUER COISA, MAS PARE COM ESSE SOM HORRÍVEL! PIEDADE!
33



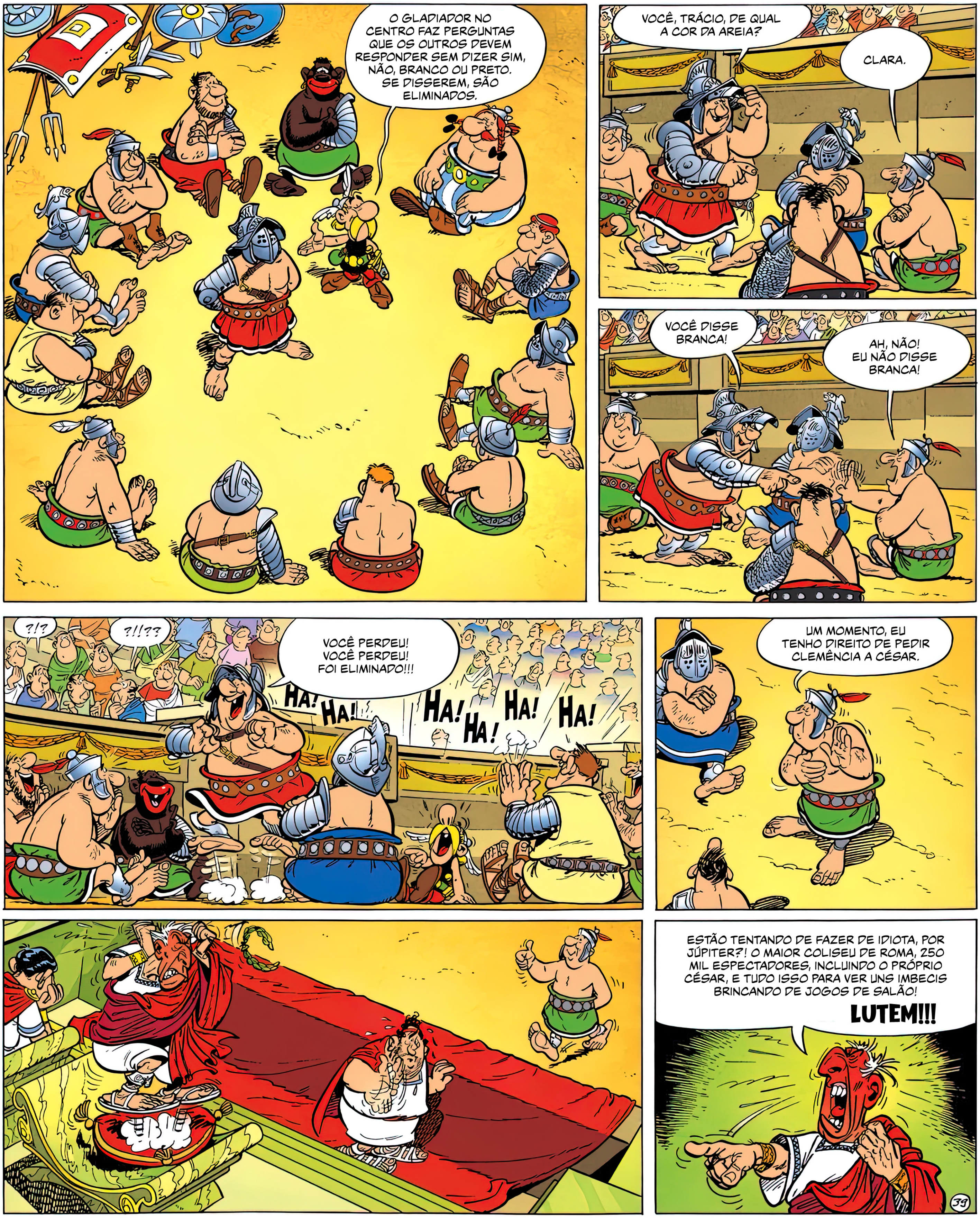
A MULTIDÃO SE ESPREME PARA ENTRAR NO COLISEU...
LAVEM SUAS TOGAS COM SUPER-PERSIC! SUPER-PERSIC LAVA MAIS PÚRPURA!
QUEREM A PROGRAMAÇÃO?
ALMOFADAS! ALMOFADAS!
CHALCHICHAS DE ARVERNE! EXPERIMENTEM AS CHALCHICHAS DE ARVERNE!
SUPER-PERSIC
ENTÃO, NO MAJESTOSO COLISEU, AS TROMBETAS ANUNCIAM A CHEGADA DE CÉSAR À TRIBUNA DE HONRA...
TANTAN TARA!!!!
PANEM ET CIRCENSES
VIDA LONGA A CÉSAR!
CÉSAR ESTÁ CONOSCO! VIVA!
TODOS APLAUDEM O DITADOR...
CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP!
CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP!
ET TU, BRUTE!*
CLAP! CLAP! CLAP!
CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP!
* ATÉ TU, BRUTUS!
ESSE BRUTUS, AINDA VOU TER PROBLEMAS COM ELE...
CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP!
QUALQUER LIVRO PODE MOSTRAR O QUANTO ESSE PENSAMENTO DE CÉSAR FOI PROFÉTICO...
O PROGRAMA SERÁ EXCEPCIONAL, Ó CÉSAR.
É BOM QUE SEJA, CAIUS OBTUSUS, OU VOCÊ FARÁ PARTE DELE.
QUE OS JOGOS COMECEM!
GLUP!

BEBA
VINHO
TINTO
NÃO SEI SE O PÚBLICO APRECIA ESSES COMERCIAIS...
TALVEZ NÃO, MAS AJUDAM A PAGAR A AREIA DO CIRCO.
E AGORA VÃO COMEÇAR AS CORRIDAS DE BIGA!
MAS HÁ PROBLEMAS NOS BASTIDORES...
QUAL O PROBLEMA COM ELE?
ESTÁ PASSANDO MAL, TOMOU UMA TAÇA DE VINHO TINTO ANTES DA CORRIDA.
OOOOOOH!
NÃO SE PREPOCUPEM! ESTAMOS AQUI PARA AJUDAR...
?!?
OS GAULESES!
VOCÊS DEVIAM ESTAR PRESOS COM OS OUTROS GLADIADORES! ISSO É UM ABSURDO!
QUERÍAMOS ASSISTIR O ESPETÁCULO, E COMO ESTÁ FALTANDO UM COCHEIRO, SEREMOS COCHEIROS!
OOOOOOH!
VAMOS, OBELIX!
VAMOS!
VAI SER ASSIM: EU GUIO OS CAVALOS E VOCÊ DERRUBA QUEM CHEGAR PERTO!
COMBINADO!
AQUILO SÃO DOIS HOMENS NA MESMA BIGA? QUE ABSURDO! NÃO GOSTO DESSAS NOVIDADES, CAIUS OBTUSUS!
35

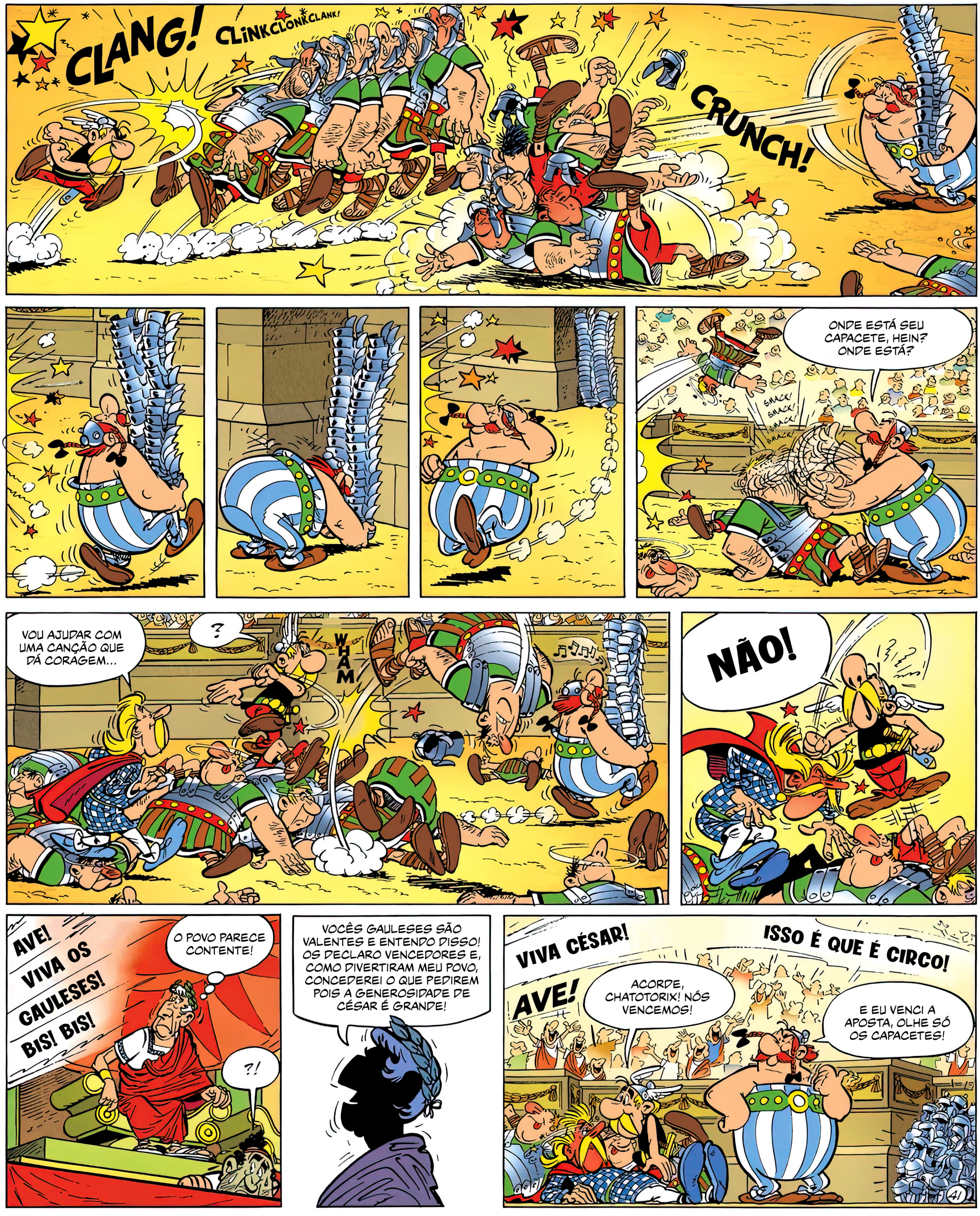
COMEÇA A CORRIDA...
TEM UM ALÍ NA FRENTE QUE NÃO QUER NOS DEIXAR PASSAR...
AAAARGH!
POR MERCÚRIO! SE ESSES DOIS SE APROXIMAREM VÃO PROVAR MEU CHICOTE!
CRACK!
ÚLTIMA VOLTA
VÁ EM FRENTE, EU VOU ME DIVERTIR AQUI!
?!
QUER FAZER O FAVOR DE ME LARGAR? LARGUE LOGO!!!
PODE LARGAR, OBELIX. JÁ GANHAMOS!
NÃÃÃÃÃO!
WHOOOSH
CRUNCH!
HURRA!
POR JÚPITER!
PLAUDITE CIVES!
A... AVE CÉSAR!
O POVO ESTÁ CONTENTE, EU GOSTO QUE O POVO ESTEJA CONTENTE.
P... POR ISSO PREPAREI UMA PEQUENA CENA CÔMICA PARA DIVERTIR O POVO...
NEM TUDO DEVE SER CÔMICO NOS JOGOS!
AH, NÃO! AGORA O BARDO SERÁ DEVORADO POR LEÕES...
36

PODE FICAR TRANQUILO, CHATOTORIX. VAMOS ESTAR AQUI CASO PRECISE!
TUDO VAI FICAR BEM, SÓ FICO MEIO NERVOSO QUANDO CANTO PARA GRANDES PLATÉIAS.
TUDO BEM, JÚLIO?
ELES... ELES NÃO SÃO LÁ MUITO RESPEITOSOS...
SOLTEM LOGO OS LEÕES!
RRROAAOOO!
GRRRAOOR!
OS LEÕES ESTÃO COM UMA FOME TERRÍVEL, DESDE QUE FORAM CAPTURADOS SÓ VÊM COMENDO UM IOGURTE POR DIA!
ADEUS AO FÓRUM...
ADEUS AO COLISEU...
CORRAM POR SUAS VIDAS!
CALE-SE, GAULÊS!!!
HELP! HELP! HELP!
MIIIAOOO
MIAOOOOW
HELP! HELP! HELP! HELP!
VOU CONTINUAR CANTANDO, BANDO DE BÁRBAROS! É A PRIMEIRA VEZ QUE CANTO NUMA ARENA TÃO GRANDE E VOU APROVEITAR!
AGORA! TODO MUNDO COMIGO...
ESTAVA A TOA NO FORUM, O CENTURIÃO ME CHAMOU...
LEVEM ELE DAQUI, POR JUNO!
ME LARGUEM, SEUS BÁRBADOS! SELVAGENS! IGNORANTES...
HA! HA! HA! HO! HO! HO!
37

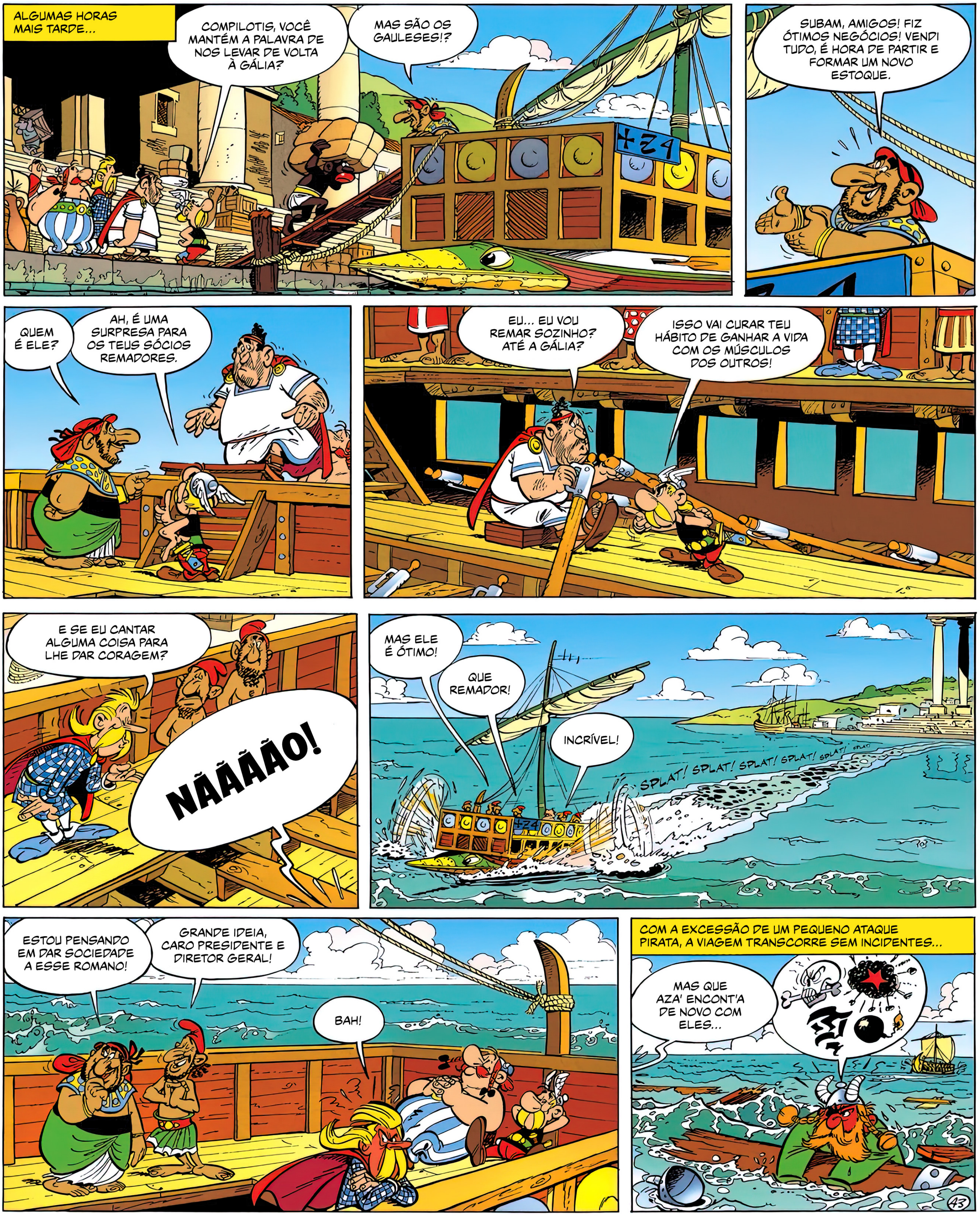
VENI, VIDI E NÃO ACREDITO EM MEUS OLHOS! SE AS COISAS CONTINUAREM ASSIM E SE OS LEÕES NÃO ESTIVEREM RECUPERADOS DO CHOQUE, EU MESMO TE COMEREI VIVO!
OH, AGORA É SÉRIO! OS GLADIADORES VÃO ENTRAR! VAMOS TER COMBATES MORTAIS, CRUELDADE, TUDO ENFIM...
ESPERO QUE SIM... PARA O TEU BEM... PORQUE SE NÃO FOR...
EE-AI-ADDIO!
ENTÃO ESTÁ COMBINADO, ME DEIXEM FALAR E EU RESOLVO TUDO.
AVE CÉSAR! MORITURI TE SALUTANT!
SALVE, JÚLIO! TUDO LEGAL?
AH... ELES REALMENTE NÃO TEM MUITO RESPEITO...
COMECEM LOGO OS COMBATES ANTES QUE EU PERCA A PACIÊNCIA!
ESPEREM! AO INVÉS DOS MESMOS COMBATES DE SEMPREM HOJE VAMOS APRESENTAR UMA COISA NOVA QUE VAI DIVERTIR A PLATÉIA.
LARGUEM AS ARMAS!
CLING!
CLANG!
CLING!
CLONK!
TING!
COMEÇOU BEM...
38


O GLADIADOR NO CENTRO FAZ PERGUNTAS QUE OS OUTROS DEVEM RESPONDER SEM DIZER SIM, NÃO, BRANCO OU PRETO. SE DISSEREM, SÃO ELIMINADOS.
VOCÊ, TRÁCIO, DE QUAL A COR DA AREIA?
CLARA.
VOCÊ DISSE BRANCA!
AH, NÃO! EU NÃO DISSE BRANCA!
?!?
?!!??
VOCÊ PERDEU! VOCÊ PERDEU! FOI ELIMINADO!!!
HA! HA! HA! HA! HA! HA!
UM MOMENTO, EU TENHO DIREITO DE PEDIR CLEMÊNCIA A CÉSAR.
ESTÃO TENTANDO DE FAZER DE IDIOTA, POR JÚPITER?! O MAIOR COLISEU DE ROMA, 250 MIL ESPECTADORES, INCLUINDO O PRÓPRIO CÉSAR, E TUDO ISSO PARA VER UNS IMBECIS BRINCANDO DE JOGOS DE SALÃO!
LUTEM!!!
39

QUER UMA LUTA, ROMANO? MANDE SEUS MELHORES LEGIONÁRIOS, EU E MEU AMIGO OBELIX LUTAREMOS CONTRA ELES. DEIXE OS OUTROS POBRES COITADOS EM PAZ.
AH, GAULÊS! VOCÊ QUER ZOMBAR DE MIM? POIS BEM... ENVIEM UMA COORTE DOS MEUS MELHORES LEGIONÁRIOS!!!
PODEM IR BRINCAR NOS BASTIDORES.
CERTO, MAS EU FUI ELIMINADO OU NÃO?
VOU BEBER O RESTO DA POÇÃO MÁGICA.
A APOSTA DOS CAPACETES CONTINUA DE PÉ, CERTO?
E ENTÃO, OS LEGIONÁRIOS VÊM OU NÃO VÊM?
ESTÃO CHEGANDO!
SEM ARMAS! QUERO PROLONGAR MEU PRAZER! QUERO QUE ESSES GAULESES SEJAM MASSACRADOS COM AS MÃOS!
PROTESTO! SEM ARMAS NÃO SERÁ UMA LUTA JUSTA!
BOING!
BONG!
BANG!
BING!
VOCÊ NÃO VEM? EU JÁ COMECEI!
40


CLANG!
CLINKCLONKCLANK!
CRUNCH!
ONDE ESTÁ SEU CAPACETE, HEIN? ONDE ESTÁ?
SMACK! SMACK! SMACK! SMACK!
VOU AJUDAR COM UMA CANÇÃO QUE DÁ CORAGEM...
?
WHAM
NÃO!
AVE!
VIVA OS GAULESES!
BIS! BIS!
O POVO PARECE CONTENTE!
?!
VOCÊS GAULESES SÃO VALENTES E ENTENDO DISSO! OS DECLARO VENCEDORES E, COMO DIVERTIRAM MEU POVO, CONCEDEREI O QUE PEDIREM POIS A GENEROSIDADE DE CÉSAR É GRANDE!
VIVA CÉSAR!
ISSO É QUE É CIRCO!
AVE!
ACORDE, CHATOTORIX! NÓS VENCEMOS!
E EU VENCI A APOSTA, OLHE SÓ OS CAPACETES!
41

E FINALMENTE, PEÇO A LIBERDADE DOS GLADIADORES!
CONCEDIDO, Ó GAULÊS!
HMM? JÁ ACABOU?
ENTÃO PEÇO A LIBERDADE DE NOSSO BARDO E QUE NOS DEIXE VOLTAR A GÁLIA, ASSIM NÃO VAMOS PRECISAR SURRAR SUAS LEGIÕES!
TENHO UM ÚLTIMO PEDIDO, Ó CÉSAR.
VIU? O PROGRAMA NÃO FOI NADA MAU...
EMPRESTE CAIUS OBTUSUS. ELE IRÁ CONOSCO ATÉ A GÁLIA, MAS O DEVOLVEREMOS DEPOIS.
CONCEDIDO, POR JÚPITER!
MAS... MAS...
O QUE VÃO FAZER COMIGO?
LHE DAR UMA PEQUENA LIÇÃO, POR BELENOS!
VIVA OS GAULESES!
VIDA LONGA AOS GLADIADORES!
VIVA CÉSAR!
O QUE ACONTECEU?
O MESMO QUE VAI ACONTECER DE NOVO SE CANTAR ANTES QUE CHEGUEMOS A GÁLIA!
FIQUE TRANQUILO! NÃO CANTO PARA IGNORANTES E, ALÉM DO MAIS, PERDI O INTERESSE!
ONDE ESTÃO OS DESTROÇOS DA CASA QUE CAIU EM CIMA DE MIM...?


ALGUMAS HORAS MAIS TARDE...
COMPILOTIS, VOCÊ MANTÉM A PALAVRA DE NOS LEVAR DE VOLTA À GÁLIA?
MAS SÃO OS GAULESES!?
SUBAM, AMIGOS! FIZ ÓTIMOS NEGÓCIOS! VENDI TUDO, É HORA DE PARTIR E FORMAR UM NOVO ESTOQUE.
QUEM É ELE?
AH, É UMA SURPRESA PARA OS TEUS SÓCIOS REMADORES.
EU... EU VOU REMAR SOZINHO? ATÉ A GÁLIA?
ISSO VAI CURAR TEU HÁBITO DE GANHAR A VIDA COM OS MÚSCULOS DOS OUTROS!
E SE EU CANTAR ALGUMA COISA PARA LHE DAR CORAGEM?
NÃÃÃÃO!
MAS ELE É ÓTIMO!
QUE REMADOR!
INCRÍVEL!
SPLAT! SPLAT! SPLAT! SPLAT! SPLAT! SPLAT
ESTOU PENSANDO EM DAR SOCIEDADE A ESSE ROMANO!
GRANDE IDEIA, CARO PRESIDENTE E DIRETOR GERAL!
BAH!
COM A EXCESSÃO DE UM PEQUENO ATAQUE PIRATA, A VIAGEM TRANSCORRE SEM INCIDENTES...
MAS QUE AZA' ENCONT'A DE NOVO COM ELES...
43

AFINAL SOA O GRITO TÃO ESPERADO...
GÁLIA!
HURRA! POR TUTATIS!
OBRIGADO PELA CARONA, COMPILOTIS! SÓ PROMETA QUE VAI DEVOLVER CAIUS OBTUSUS SÃO E SALVO E NÃO VENDÊ-LO PELO CAMINHO.
VENDER UM SÓCIO?
UM AMIGO?
GOSTAMOS DE NOSSO CAMARADA CAIUS OBTUSUS, É ELE QUEM TOCA O BARCO!
MUITO BEM, VAMOS ANDANDO CARO SÓCIO. FAÇAMOS A EMPRESA PROGREDIR.
A FESTA QUE COMEMORA O RETORNO DE NOSSOS HEROIS A ALDEIA É MAGNÍFICA, E SE CHATOTORIX NÃO TIVESSE SIDO VITIMADO POR UM INCIDENTE TÉCNICO ALHEIO À SUA VONTADE, TERIA CERTAMENTE CANTADO PARA CELEBRAR...
FIM
UDERZO & GOSCINNY
44

TCHAC!!
ESSES ROMANOS SÃO UNS NEURÓTICOS!

ME SINTO TÃO FRAQUINHO, PANORAMIX...
NÃO, OBELIX, VOCÊ NÃO PODE TOMAR A POÇÃO MÁGICA! JÁ DISSE MAIS DE MIL VEZES QUE VOCÊ CAIU DENTRO DELA QUANDO ERA BEBÊ!

Para causar uma boa impressão em Roma, Calígua Stafermus, prefeito da Gália, vai oferecer um gaulês ao império. O bardo Chatotorix parece ser a escolha ideal. Quando César recebe o indesejável presente, dá a ordem para que Chatotorix participe dos próximos jogos do circo e seja lançado aos leões! Agora, Asterix e Obelix devem partir para Roma para impedir que o amigo vire comida de leão.
UDERZO